

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者对照学习。此外，他还开发了配套的听力训练软件，帮助学习者在日常生活中随时随地进行听力练习。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子提供英语教育机会。他相信，通过自己的努力，可以帮助更多人掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他相信，只要坚持不懈，每个人都能学好英语，走向世界。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 火星以西(west O' Mars) 000001

2. 火星以西(west O' Mars) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

火星以西(West o' Mars)

第1/2页

[west] [əʊ] - [ma:z]
WEST O ' MARS
西方 哦 - 火星

火星西

[baɪ] [tʃɑ:lz] [el] . [ˌfɑ:ntəˈneɪ]
By CHARLES L . FONTENAY
经过 查尔斯 L . 丰特奈

作者：查尔斯·L·方特奈

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dʒɒn] [ˈjeɪn,hɛər]
Illustrated by JOHN SCHOENHERR
插图 经过 约翰 舍恩赫尔

插图作者：约翰·舍恩赫尔

[ˈpi:tʃ] [brˈli:vɪd] [ðæt] [brˈhaɪnd]
Peache believed that behind
桃子 相信 那 在后面

桃子认为，在她背后

[ˈevri] [mæn][laɪz][ðə; ði] [ˈɪnfluəns]
every man lies the influence
每一个 男人 谎言 这 影响

每个人都有影响力

[ɒv; əv][ə; eɪ][ˈwʊmən] .
of a woman .
的 一个 女士 .

一位女性。

[ˈɪnfluəns] , [ðəʊ] ,
Influence , though ,
影响 , 尽管 ,

然而，影响力

[kæn; kən] [teɪk] [ɒd] [fɔ:mz]
can take odd forms
能 拿 奇怪的 表格

可以呈现出奇特的形式.....

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] [i:ˈtekst][wɒz; wəz] [prəˈdju:st] [frəm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪnˈfɪnəti] [ˈeɪprəl] - .
Infinity April 1958 .
无穷大 四月 - .

Infinity 1958年4月。

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌnˈklʌvə(r)] [ˈeni] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['plænɪts] , ['pi:tʃ] [laɪkt] [mɑ:z] [best] .
Of all the planets , Peache liked Mars best .
的 全部 这 行星 , 桃子 喜欢 火星 最好的 .

在所有行星中，桃子最喜欢火星。

['pi:tʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['seɪlzmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['terətri] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪn'hæbɪtɪd] ['plænɪts]
Peache was a salesman , and his territory was the inhabited planets
桃子 曾是 一个 推销员 , 和 他的 领土 曾是 这 有人居住的 行星
[ænd; ənd] [mu:nz] .
and moons .
和 月亮 .

皮奇是一名推销员，他的销售区域是有人居住的行星和卫星。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [θɪŋz] [hi:; hi] [laɪkt] [ə'baʊt] [i:tʃ] [wʌn] , ['i:v(ə)n] [z:θ] ,
There were things he liked about each one , even Earth ,
那里 是 事物 他 喜欢 关于 每个 一 , 甚至 地球 ,

他喜欢地球上的每一个地方，甚至包括地球。

[bʌt; bət][hi:; hi] [pə'tɪkjələli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['grævəti][ɒv; əv] [mɑ:z] — [ə; eɪ]['grævəti] [ðæt] [meɪd]
but he particularly enjoyed the gentle gravity of Mars — a gravity that made
但 他 特别 享受 这 温和的 重力 的 火星 — 一个 重力 那 制成
[hɪm] [fi:l] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['flaɪŋ] [wen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɪn] [lɒŋ] ,
him feel as though he were flying when he walked in long ,
他 感觉 作为 尽管 他 是 飞行 什么时候 他 步行 在 长的 ,

但他尤其喜欢火星上那种温和的重力——这种重力让他感觉就像在飞翔一样，当他沿着长长的.....

['i:zi] [li:ps] , [ænd; ənd] [jet] ['dɪd(ə)nt] ['fraɪt(ə)n] [hɪm][baɪ] ['letɪŋ] [hɪm] [ʃu:t] [hɑ:fweɪ] [aʊt][tu:; tə] [speɪs]
easy leaps , and yet didn't frighten him by letting him shoot halfway out to space
简单的 跳跃 , 和 然而 没有 吓唬 他 经过 出租 他 射击 半 出去 到 空间
.
.
.

轻松的跳跃，却并没有吓到他，让他飞到半个太空。

[hɪz; ɪz][stɒp][æt; ət] [mɑ:z] [ɪn] - ['ædɪd] [æn; ən] [ɪk'spiəriəns] [wɪtʃ] ['pi:tʃ] [kən'sɪdəd] [æn; ən]
His stop at Mars in 2081 added an experience which Peache considered an
他的 停止 在 火星 在 - 额外 一个 经验 哪个 桃子 经过考虑的 一个
[ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [lʌk] .
extraordinary piece of luck .
非凡的 片 的 运气 .

2081 年他在火星的停留，为 Peache 增添了一段非凡的幸运经历。

['hævɪŋ] ['sʌpə(r)] [wɪð] - [brɪt] [ɪn] [west] [əʊ] - [mɑ:z] [wɒz; wəz]['kɒmpərəb(ə)l][tu:; tə] ['hævɪŋ] [ti:]
Having supper with Samlaan Britt in West o ' Mars was comparable to having tea
拥有 晚餐 和 - 布里特 在 西方 o - 火星 曾是 可比 到 拥有 茶
[wɪð] [ʃɑ:] [dʒə'hɑ:n][ɪn][ðə; ði][tɑ:dʒ][mə'hɑ:l] .
with Shah Jehan in the Taj Mahal .
和 沙阿 杰汉 在 这 泰姬陵 玛哈尔 .

在 West o' Mars 与 Samlaan Britt 共进晚餐，就好比在泰姬陵与沙贾汗共进下午茶。

[ðə; ði] ['sʌpə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'kɒmprəbl] .
The supper had been incomparable .
这 晚餐 有 到过 无与伦比 .

晚餐无与伦比。

[naʊ] [ðə; ði] [tu:] [ɒv; əv][ðem; ðəm][sæt][ɪn][ðə; ði][daɪs] [ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] ,
Now the two of them sat in the Dice Room of the tower ,
现在 这 二 的 他们 卫星 在 这 骰子 房间 的 这 塔 ,
现在, 他们两人坐在塔楼的骰子室里。

[wɔ:m] [baɪ][ə; eɪ] [gri:n] [ænd; ənd] ['brɪndʒ] [bleɪz] [ɪn][ðə; ði][hju:dʒ] ['faɪəpleɪs] , [ænd; ənd] [sməʊkt] [ðə; ði]
warmed by a green and orange blaze in the huge fireplace , and smoked the
温暖 经过 一个 绿色的 和 橙子 火焰 在 这 巨大的 壁炉 , 和 熏制 这
[swi:t] ,
sweet ,
甜的 ,
巨大的壁炉里燃着绿橙相间的火焰, 温暖着大地, 烟雾缭绕, 甜美诱人。

[strɒŋ] , [fʊt] - [lɒŋ] [sɪg'a:z] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [prə'dju:st] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] - ['ləʊləndz] [ɒv; əv]
strong , foot - long cigars that are produced only in the Hadriacum Lowlands of
强的 , 脚 - 长的 雪茄 那 是 生产 仅有的 在 这 - 低地 的
[ma:z] .
Mars .
火星 .
产于火星哈德里亚库姆低地的强劲、长达一英尺的雪茄。

[brɪ'pɒnd] [ðə; ði]['dʌb(ə)l] - [θɪk] [glɑ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [wɔ:l] ,
Beyond the double - thick glass of the window - wall ,
超过 这 双倍的 - 厚的 玻璃 的 这 窗户 - 墙 ,
透过窗墙的双层厚玻璃,

[ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] ['setɪŋ] [brɪ'haɪnd][ðə; ði][fæn'tæstɪk][dju:nz] [ɒv; əv][ðə; ði][i:'əʊliə] ['dezət] .
the sun was setting behind the fantastic dunes of the Aeolia Desert .
这 太阳 曾是 环境 在后面 这 极好的 沙丘 的 这 风神 沙漠 .
夕阳西下, 映照着埃奥利亚沙漠壮丽的沙丘。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][dɪm] - [ɪt] [ru:m] , [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [θɪk] [wɪð] [sɪ'gɑ:(r)] [sməʊk] ,
Around them in the dim - lit room , the air was thick with cigar smoke ,
大约 他们 在 这 暗淡 - 点燃 房间 , 这 空气 曾是 厚的 和 雪茄 抽烟 ,
昏暗的房间里, 空气中弥漫着浓重的雪茄烟雾。

['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:rə] [ɒv; əv]['ledʒənd] .
haunted by the aura of legend .
闹鬼的 经过 这 灵气 的 传奇 .
笼罩在传奇的光环之中。

[ðə; ði][teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ɒv; əv] [west] [əʊ] - [ma:z] [wɜ:(r); wə(r)] [veɪg] :
The tales of the founding of West o ' Mars were vague :
这 故事 的 这 创立 的 西方 o - 火星 是 模糊的 :
关于火星西部的建立, 各种说法都语焉不详:

['pi:tʃ] [hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði][vɑ:st] [welθ] [ðæt] [bɪlt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [wʌn] [ɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
Peache had heard the vast wealth that built it had been won on a single
桃子 有 听到 这 广阔的 财富 那 建造 它 有 到过 韩元 在 一个 单身的
[θrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][daɪs] ,
throw of the dice ,
扔 的 这 骰子 ,
桃子听说, 她家的巨额财富是靠一次掷骰子赢来的。

[ðæt] [brɪt] [hæd; həd] [bi:n] ['drɪvn] [tu;; tə] [bɪld] [aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði]['heɪtrɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [hi;; hi]
that Britt had been driven to build it by the hatred of a woman he
那 布里特 有 到过 驱动 到 建造 它 经过 这 仇恨 的 一个 女士 他
[lʌvd] ,
loved ,
喜爱 ,
布里特建造这座建筑的动机, 是出于对他所爱之人的憎恨。

[ðæt][hi:; hi][hæd; həd][bɪlt][,aɪ'ti:] [ə'blʌv][ðə; ði][bəʊnz][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][hu:] [hæd; həd][f'stəʊlən][hɪz; ɪz]
that he had built it above the bones of a man who had stolen his
那 他 有 建造 它 多于 这 骨头 的 一个 男人 WHO 有 被盗 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

他把房子建在了一个偷走他妻子的男人的骸骨之上。

[ðæt][,aɪ'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][mə'mɔ:riəl][tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
that it was a memorial to his wife .
那 它 曾是 一个 纪念馆 到 他的 妻子 .

这是为纪念他的妻子而建的。

[waɪl][hi:; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ˈpi:tʃ][həʊpt][tu:; tə][sɪft][tru:θ][frɒm; frəm][fænsi] ,
While he was here , Peache hoped to sift truth from fancy ,
尽管 他 曾是 这里 , 桃子 希望 到 筛 真相 从 想要 ,

皮奇在这里期间, 希望能从虚构中辨别出真相。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][rəʊ'mæntɪk][bent] .
for he was a man of romantic bent .
为了 他 曾是 一个 男人 的 浪漫的 弯曲 .

因为他是一个浪漫的人。

[br'ləʊ][ðem; ðəm][ðə; ði][ˈtaʊə(r)][drɒpt][daʊn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][klɪf][tu:; tə][ə; eɪ][klɪə(r)][dəʊm]
Below them the tower dropped down the side of the cliff to a clear dome
以下 他们 这 塔 掉落 向下 这 边 的 这 悬崖 到 一个 清除 穹顶
[ɒn][ðə; ði][naʊ] - [ˈjædɔʊd] [ˈləʊlənd][ɒv; əv][ˈlækəs] - .
on the now - shadowed lowland of Lacus Lucrinus .
在 这 现在 - 阴影 低地 的 湖泊 - .

在他们下方, 塔楼沿着悬崖边向下延伸, 最终形成一个透明的圆顶, 耸立在如今笼罩着阴影的卢克里努斯湖低地上。

[ðə; ði][dəʊm][ɪn'kləʊzd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][mə'dʒestɪk][ˈbɪldɪŋ][ænd; ənd][ɪts][ɪg'zɒtɪk][ˈga:dnz]
The dome enclosed most of the majestic building and its exotic gardens
这 穹顶 内 最多 的 这 雄伟 建筑 和 它是 异域风情 花园

[frɒm; frəm][ðə; ði][θɪn] ,
from the thin ,
从 这 薄的 ,

穹顶将这座雄伟的建筑及其异国花园的大部分区域与薄薄的.....隔绝开来。

[ˈɒksɪdʒən] - [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈmɑ:ʃn][eə(r)] .
oxygen - poor Martian air .
氧 - 贫穷的 火星 空气 .

火星上氧气含量低的空气。

[,aɪ'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdeərɪŋ][kən'sep](ə)n] , [ˈnəʊweə(r)][ˈdʒʊplə,ket] — [æn; ən][eə(r)] - [taɪt][ˈbɪldɪŋ][ðæt]
It was a daring conception , nowhere duplicated — an air - tight building that
它 曾是 一个 大胆 概念 , 无处 重复 — 一个 空气 - 紧的 建筑 那

[prə'dʒektɪd][haɪ][ə'blʌv][ɪts][ˈplæstisi:n][dəʊm] .
projected high above its plasticene dome .
预计 高的 多于 它是 塑料 穹顶 .

这是一个大胆的构想, 前所未有——一座密闭的建筑, 高高耸立在其塑料穹顶之上。

[ˈpi:tʃ][ɪn'heɪld][ə; eɪ][lɒŋ][swi:t][dra:ft][ɒv; əv][sməʊk][ænd; ənd][ˈblesɪd; blest][ðə; ði][fækt][ðæt][hɪz; ɪz]
Peache inhaled a long sweet draft of smoke and blessed the fact that his
桃子 吸入 一个 长的 甜的 草稿 的 抽烟 和 蒙福 这 事实 那 他的

[ˈprɒdʌkt][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈleɪtɪst][ɪn][ˈweðə(r)] - [kən'trəʊl][ˈju:nɪts] .
product was the latest in weather - control units .
产品 曾是 这 最新的 在 天气 - 控制 单位 .

皮奇深深吸了一口香甜的烟雾, 庆幸自己的产品是最新款的天气控制装置。

[ˈəʊnli][fɔ:(r); fə(r)] [sʌt] [ə; eɪ][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈpɜ:tʃəs] [wʊd] - [brɪt] [hæv; həv][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm][hɪə(r)] .
Only for such a major purchase would Samlaan Britt have invited him here .
仅有的 为了 这样的 一个 主要的 购买 会 - 布里特 有 受邀 他 这里 .

只有进行如此重大的采购，萨姆兰·布里特才会邀请他来这里。

" [ju:; jʊ] [ɑ:rnt] [ˈmæɪɪd] , [ˈmɪstə(r)] . [brɪt] , " [sed] [ˈpi:tʃ] [wen] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪ(ə)n] [prəˈvaɪɪdɪd][hɪm]
" You aren't married , Mr . Britt , " said Peache when the conversation provided him
" 你 不是 已婚 , 先生 . 布里特 , " 说 桃子 什么时候 这 对话 假如 他
[wɪð] [æn; ən][ˈəʊpənɪŋ] .
with an opening .
和 一个 开幕 .

“布里特先生，您还没结婚呢。”皮奇趁着谈话的机会说道。

" [dʊʊnt][ju:; jʊ][get] [ˈləʊnsəm] [aʊt][hɪə(r)] , [ˈhʌndrədʒ] [ɒv; əv][maɪlz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [ˈsɪti] ,
" Don't you get lonesome out here , hundreds of miles from the nearest city ,
" 不 你 得到 寂寞 出去 这里 , 数百 的 英里 从 这 最近的 城市 ,
" 你在这里不会感到孤独吗？ 这里距离最近的城市也有数百英里。"

[wɪð] [nəʊ][wʌn] [əˈraʊnd] [bʌt; bət][ˈrəʊbɒts] ? "
with no one around but robots ? "
和 不 一 大约 但 机器人 ? "

周围只有机器人吗？

" [aɪ][hæv; həv] [ˈmeni] [teɪps] [ænd; ənd] [fɪlmz] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈpi:tʃ] , " [rɪˈplaɪd] [brɪt] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" I have many tapes and films , Mr . Peache , " replied Britt , smiling .
" 我 有 许多 磁带 和 电影 , 先生 . 桃子 , " 回复 布里特 , 微笑 .
"我有很多录像带和电影，皮奇先生，"布里特笑着回答。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌɔ:t] , [slɑ:t] [mæn] [wɪð] [kləʊz] - [krɒpt] [greɪ] [heə(r)][ænd; ənd] [raʊnd] ,
He was a short , slight man with close - cropped gray hair and round ,
他 曾是 一个 短的 , 轻微 男人 和 关闭 - 裁剪 灰色的 头发 和 圆形的 ,
[ˈgaɪlləs] [aɪz] .
guileless eyes .
朴实 眼睛 .

他身材矮小瘦弱，留着短短的灰发，眼睛圆圆的，一副天真无邪的样子。

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [ˈga:dnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈləʊlənd] [ɒv; əv][ˈlækəs] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdezət]
" I have my gardens , and the lowland of Lacus Lucrinus , and the desert
" 我 有 我的 花园 , 和 这 低地 的 湖泊 - , 和 这 沙漠
.
.
.
."

“我有我的花园，卢克里努斯湖的低地，还有沙漠。”

" [ˈi:v(ə)n][səʊ] ,
" Even so ,
" 甚至 所以 ,

即便如此，

[aɪm] [səˈpraɪzd] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈwʊmən][tu:; tə] [ʃeə(r)] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [welθ]
I'm surprised you haven't found a woman to share all this beauty and wealth
我是 惊讶 你 还没有 成立 一个 女士 到 分享 全部 这 美丽 和 财富
[wɪð] [ju:; jʊ] .
with you .
和 你 .

我很惊讶你还没找到一个能与你分享这一切美貌和财富的女人。

[aɪm][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [hu:d] [bi:; bi] [ˈwɪlɪŋ] . "
I'm sure there are many of them who'd be willing . "
我是 当然 那里 是 许多 的 他们 谁会 是 愿意的 . "

我相信他们当中有很多愿意这么做的人。

" [nəʊ] [daʊt] , " [rɪˈplaɪd] [brɪt] [ˈdraɪli] .
" **No doubt** , " **replied Britt drily** .
" 不 怀疑 , " 回复 布里特 干巴巴地 .

“毫无疑问，”布里特冷冷地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][prɪˈkjuːliə(r)] [teɪsts] .
" **But I am a man of peculiar tastes** .
" 但 我 是 一个 男人 的 奇特 口味 .

但我是一个口味独特的人。

[aɪ][ɪnˈdʒɔɪ][maɪ] [əʊn] [θɔːts] ,
I enjoy my own thoughts ,
我 享受 我的 自己的 想法 ,

我喜欢沉浸在自己的思绪中。

[ænd; ænd][ˈdʒen(ə)rəli][aɪ][prɪˈfɜː(r)][maɪ] [əʊn] ['vjuːpɔɪnt] [ʌnəˈlɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɪfə] ['aʊtlʊk] [ɒv; əv]
and generally I prefer my own viewpoint unalloyed by the differing outlook of
和 一般来说 我 更喜欢 我的 自己的 观点 纯正的 经过 这 不同 前景 的
[ˈsʌmwʌn] [els] .
someone else .
某人 别的 .

通常情况下，我更喜欢坚持自己的观点，不受他人不同观点的影响。

[aɪ][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] ['ɪntrəstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æŋ; ən] ['iːvniŋ] , ['mɪstə(r)] . ['piːtʃ] ,
I find your company interesting for an evening , **Mr** . **Peache** ,
我 寻找 你的 公司 有趣的 为了 一个 晚上 , 先生 . 桃子 ,

皮奇先生，我觉得和您共度一个晚上会很有意思。

[bʌt; bət] [fjuː] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] [fəə(r)] [ðɪs] [aɪsəˈleɪŋ] [wɪˈðəʊt] [brɪˈkʌmɪŋ] [bɔːd] [ænd; ænd] ,
but few women could share this isolation without becoming bored and ,
但 很少 女性 可以 分享 这 隔离 没有 成为 无聊的 和 ,
['kɒnsɪkwəntli] , [ə; eɪ] ['njuːsns] .
consequently , **a nuisance** .
最后 , 一个 滋扰 .

但很少有女性能够忍受这种与世隔绝的生活而不感到无聊，从而变得令人厌烦。

" [ðen] ['piːtʃ] [təʊld] [brɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪəri] : [ðæt] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði][əˈkɑːmplɪʃmənts; əˈkʌmplɪʃmənts]
" **Then Peache told Britt of his theory : that behind the accomplishments**
" 然后 桃子 讲述 布里特 的 他的 理论 : 那 在后面 这 成就

[ɒv; əv] ['evri] [səkˈsesf(ə)] [mæn] ,
of every successful man ,
的 每一个 成功的 男人 ,

然后皮奇告诉布里特他的理论：每个成功男人的成就背后，

['sʌmweə(r)] , [laɪz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] .
somewhere , **lies the influence of a woman** .
某处 , 谎言 这 影响 的 一个 女士 .

在某个地方，隐藏着一位女性的影响力。

[aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['beɪbɪd] [hɪm][fɑː(r)][ɪntuː] ['pjuːbəti] ,
It might be that his mother babied him far into puberty ,
它 可能 是 那 他的 母亲 娇惯 他 远的 进入 青春期 ,

或许他母亲一直把他宠坏，直到他进入青春期。

[ænd; ænd][hiː; hi] [əˈtʃiːvd] [θɪŋz] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtegrəti] [æz; əz][æŋ; ən][ɪndɪˈvɪdʒuəl] .
and he achieved things to prove his integrity as an individual .
和 他 已达成 事物 到 证明 他的 正直 作为 一个 个人 .

他取得的成就证明了他作为个人的正直品格。

[aɪˈti:] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [riˈæktɪd] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌnˈhæpi] [lʌv] [əˈfeə(r)] [baɪ] [ˈpruːvɪŋ] [hɪmˈself] [ə; eɪ]
" **It might be that he reacted to an unhappy love affair by proving himself a**
" 它 可能 是 那 他 反应 到 一个 不开心 爱 事务 经过 证明 他自己 一个
[ˈbetə(r)] [mæn] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [mʊː(r)] [ˈfʊːtʃənət] [ˈraɪv(ə)l]
" **better man than his more fortunate rival** .
" 更好的 男人 比 他的 更多的 幸运 竞争对手 .

或许他因为一段不幸的恋情而奋起反抗，证明自己比他那更幸运的情敌更优秀。

" [ɪn] [maɪ] [keɪs] , [aɪ] [wʊz; wəz] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [bɔɪ] [əˈmʌŋ] [eɪt] [ˈtʃɪldrən] , " [sed] [ˈpiːtʃ] .
" **In my case , I was the only boy among eight children , " said Peache** .
" 在 我的 案件 , 我 曾是 这 仅有的 男生 之中 八 孩子们 , " 说 桃子 .
"就我而言，我是八个孩子中唯一的男孩,"皮奇说道。

" [aɪ] [tʃəʊz] [ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ɒv; əv] [ˈtræv(ə)lɪŋ] [əˈbaʊt] [θruː] [speɪs] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" **I chose the freedom of traveling about through space , I think** ,
" 我 选择 这 自由 的 旅行 关于 通过 空间 , 我 思考 ,
"我想我选择了在太空中自由旅行的方式。"

[θruː] [æn; ən] [ʌnˈkɒŋjəs] [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] - [ˈdɒmɪneɪtɪd] [səˈsaɪəti] .
through an unconscious desire to escape from a female - dominated society .
通过 一个 无意识 欲望 到 逃脱 从 一个 女性 - 占主导地位 社会 .
出于潜意识里想要逃离女性主导的社会的渴望。

[aɪ] [θɪŋk] [əˈtʃiːvmənt] [ɪn] [ˈeni] [fiːld] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌsʌblɪˈmeɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seks] [draɪv] ,
I think achievement in any field is a sublimation of the sex drive ,
我 思考 成就 在 任何 场地 是 一个 升华 的 这 性别 驾驶 ,
我认为在任何领域取得成就都是性欲的升华。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʌndəˈstænd] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [ɪnˈherɪt] [ˈeni] [ɒv; əv] [jʊː(r); jə(r)] [welθ] , [ˈmɪstə(r)] . [brɪt] ,
and I understand you did not inherit any of your wealth , Mr . Britt ,
和 我 理解 你 做过 不是 继承 任何 的 你的 财富 , 先生 . 布里特 ,
据我了解，布里特先生，您并没有继承任何遗产。

[bʌt; bət] [əˈmæst] [aɪˈtiː] [ɔːl] [jɔːˈself] .
but amassed it all yourself .
但 积累 它 全部 你自己 .
但这一切都是你自己积累的。

" [brɪt] [wʊz; wəz] [ˈsaɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪˈgɑː(r)] .
" **Britt was silent for a moment , contemplating the end of his cigar** .
" 布里特 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 沉思 这 结尾 的 他的 雪茄 .
布里特沉默了一会儿，凝视着雪茄的尾端。

" [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [jʊː; jər] [ˈkʏəriəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kənˈflɪktɪŋ] [ˈstɔːrɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [spred]
" **And , of course , you're curious about the conflicting stories that are spread**
" 和 , 的 课程 , 你是 好奇的 关于 这 冲突 故事 那 是 传播
[əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] ,
around the system ,
大约 这 系统 ,
"当然，你也会对系统中流传的各种相互矛盾的说法感到好奇,"

" [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] .
" **he suggested** .
" 他 建议 .
他建议道。

" [wel] , [ðeə(r)] [wʊz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈpiːtʃ] ,
" **Well , there was a woman , Mr . Peache** ,
" 出色地 , 那里 曾是 一个 女士 , 先生 . 桃子 ,
"嗯，皮奇先生，当时有个女人....."

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [wɒt] [ə'kɜːd] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['θiəri] .
but I'm afraid what occurred has nothing to do with your theory .
但 我是 害怕的 什么 发生 有 没有什么 到 做 和 你的 理论 .

但我恐怕所发生的事情与你的理论毫无关系。

" [west] [əʊ] - [mɑːz] ([sed] [brɪt]) [,reprɪ'zents] [ə; eɪ] [dri:m] [ai][hæv; həv] ['tʃerɪʃt] , [ai] [θɪŋk] , [sɪns]
" **West o ' Mars (said Britt) represents a dream I have cherished , I think , since**
" 西方 o - 火星 (说 布里特) 代表 一个 梦 我 有 珍爱 , 我 思考 , 自从
['bɔɪhʊd] .
boyhood .
童年 .

"《火星以西》（布里特说）代表了我从小就珍视的一个梦想。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [si:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [dri:m] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [səʊn] [wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['ɜːli]
I think the seed of the dream must have been sown when I saw the early
我 思考 这 种子 的 这 梦 必须 有 到过 播种 什么时候 我 锯 这 早期的
[ɒv; əv][ðə; ði][dəʊm] - ['sɪtɪz] [ɒn]['luːnə][ænd; ənd][mɑːz] .
newsfilms of the dome - cities on Luna and Mars .
新闻影片 的 这 穹顶 - 城市 在 露娜 和 火星 .

我想，当我看到月球和火星上圆顶城市的早期新闻影片时，这个梦想的种子一定就已经播下了。

[ðə; ði] [dri:m] [drəʊv][,em 'iː][tuː; tə] ['stʌdi] ['ɑːkɪtektʃə(r)] .
The dream drove me to study architecture .
这 梦 驾驶 我 到 学习 建筑学 .

梦想驱使我学习建筑学。

[mæn][wɒz; wəz] [ɪk'spændɪŋ] ['swɪftli] ['ɪntuː] [speɪs] [ænd; ənd][maɪ]['praɪməri] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz][ɪn]['ekstrə] -
Man was expanding swiftly into space and my primary interest was in extra -
男人 曾是 扩展 迅速地 进入 空间 和 我的 基本的 兴趣 曾是 在 额外的 -
[tə'restriəl] [drɪ'zain] .
terrestrial design .
陆地 设计 .

人类正迅速向太空扩张，而我的主要兴趣在于外星设计。

[ai] [feɪst] [ə; eɪ] [braɪt] ['fjuːtʃə(r)] .
I faced a bright future .
我 面对 一个 明亮的 未来 .

我曾拥有光明的前途。

[bʌt; bət] ['twenti] [jɪ'ɪəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ai][met]['dɔːri] ,
But twenty years ago , when I met Dori ,
但 二十 年 前 , 什么时候 我 遇见 多莉 ,

但二十年前，当我遇见多莉时，

[ðə; ði][,riːəlaɪ'zeɪʃn; ,rɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv] [west] [əʊ] - [mɑːz] [siːmd] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [ðæn; ðən][,aɪ 'tiː][hæd; həd]
the realization of West o ' Mars seemed farther away than it had
这 实现 的 西方 o - 火星 似乎 更远 离开 比 它 有
[ɪn] ['bɔɪhʊd] .
in boyhood .
在 童年 .

童年时，《火星以西》的现实似乎离我们更远了。

[æn; ən] ['ɑːrkɪtɛkts] ['draʊftsmən][ɪz] [peɪd] [wel] [bʌt; bət][nɒt] ['lævɪʃli] ,
An architect's draftsman is paid well but not lavishly ,
一个 建筑师的 绘图员 是 有薪酬的出色地 但 不是 慷慨地 ,

建筑绘图员的收入不错，但并非非常优渥。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [welθ] [wɒz; wəz][rɪ'kwaɪəd][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]
and you can imagine what sort of wealth was required to build a
和 你 能 想象 什么 种类 的 财富 曾是 必需的 到 建造 一个
[plɜːs] [laɪk] [ðɪs] ,
place like this ,
地方 喜欢 这 ,

你可以想象建造这样一个地方需要多少财富。

[fɔːti] ['mɪljən] [maɪlz][frɒm; frəm] [ɜːθ] .
forty million miles from Earth .
四十 百万 英里 从 地球 .

距离地球四千万英里。

[maɪ] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] , [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌrɪ] .
My trouble was , I was in a hurry .
我的 麻烦 曾是 , 我 曾是 在 一个 匆忙 .

我的问题是，我当时太着急了。

[maɪ] ['wiːknəs] [wɒz; wəz] ,
My weakness was ,
我的 弱点 曾是 ,

我的弱点是，

[aɪ] [njuː] [ðæt][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɑːd][ɔː(r)][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði][daɪs][kʊd; kəd] ['dʌb(ə)l] [maɪ]
I knew that the turn of a card or the roll of the dice could double my
我 知道 那 这 转动 的 一个 卡片 或者 这 卷 的 这 骰子 可以 双倍的 我的
['wiːkli] ['sæləri] .
weekly salary .
每周 薪水 .

我知道，一张牌的翻转或者骰子的掷出结果，就能让我的周薪翻倍。

[aɪ 'tiː][kʊd; kəd][bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][nɒt][aɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] .
It could but , of course , as often as not it didn't .
它 可以 但 , 的 课程 , 作为 经常 作为 不是 它 没有 .

有可能，但当然，通常情况下并没有。

['kɒnsɪkwəntli] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [rɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] , ['əʊnli][tuː; tə][gəʊ] ['hʌŋɡrɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Consequently , I might be rich for a day , only to go hungry for a
最后 , 我 可能 是 富有的 为了 一个 天 , 仅有的 到 去 饥饿的 为了 一个
[wiːk] .
week .
星期 .

因此，我可能一天富有，但接下来一周却要挨饿。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒʊərəɪŋ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌŋɡrɪ] [pɪərəɪədz][ɪn] - [ðæt][aɪ] [ə'tendɪd] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ]
It was during one of the hungry periods in 2060 that I attended a meeting
它 曾是 期间 一 的 这 饥饿的 时期 在 - 那 我 参加 一个 会议
[ɒv; əv][ðə; ði] ['æstrənɔːt] [klʌb] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][maɪ] ['stʌmək] .
of the Astronaut Club for the sake of my stomach .
的 这 宇航员 俱乐部 为了 这 清酒 的 我的 胃 .

2060 年的某个饥荒时期，为了填饱肚子，我参加了宇航员俱乐部的一次会议。

[aɪ][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ðen] [ɪn] ['hʌntsvɪl] , [ðə; ði][ælə'bæmə] ['speɪs,pɔːt] ['sɪtɪ] ,
I was living then in Huntsville , the Alabama spaceport city ,
我 曾是 活的 然后 在 亨茨维尔 , 这 阿拉巴马州 太空港 城市 ,

当时我住在阿拉巴马州的亨茨维尔，那是个航天港城市。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [fɔ:(r); fə(r)] ['biznəs] ['ri:z(ə)nz] [ðæt] [aɪ] [br'lɒŋd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['æstrənɔ:t] [klʌb]
and it was for business reasons that I belonged to the Astronaut Club
和 它 曾是 为了 商业 原因 那 我 属于 到 这 宇航员 俱乐部
.
:
.

我加入宇航员俱乐部是出于商业原因。

[ðə; ði] [fu:d] [wɒz; wəz] [feə(r)] , [ðə; ði] ['spi:tʃɪz] [dʌl] .
The food was fair , the speeches dull .
这 食物 曾是 公平的 , 这 演讲 乏味的 .

食物一般，演讲枯燥乏味。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ˈlɪt(ə)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [entə'teɪnmənt] [ðæt] [wɒz; wəz] [tu:; tə] ['fɒləʊ] ,
I was little interested in the entertainment that was to follow ,
我 曾是 小的 感兴趣的 在 这 娱乐 那 曾是 到 跟随 ,

我对接下来的娱乐活动没什么兴趣。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə] [ˈfɪnɪ] [maɪ] [sɪ'gɑ:(r)] [ænd; ənd] ['kɒfi] .
but I wanted to finish my cigar and coffee .
但 我 通缉 到 结束 我的 雪茄 和 咖啡 .

但我还想抽完雪茄，喝完咖啡。

[ðə; ði] [entə'teɪnmənt] , [,aɪ 'ti:] [tɜ:nd] [aʊt] , [wɒz; wəz] [ˈdɔ:ri] .
The entertainment , it turned out , was Dori .
这 娱乐 , 它 转向 出去 , 曾是 多莉 .

结果发现，娱乐节目是由多莉带来的。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɑ:ðə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪŋz] [fɜ:st] ,
Her father came out of the wings first ,
她 父亲 来了 出去 的 这 翅膀 第一的 ,

她的父亲率先从侧翼走出来。

[ə; eɪ] [kən'sʌmptɪv] [əʊld] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ˌʌn'kempt] [greɪ] [heə(r)] .
a consumptive old man with a shock of unkempt gray hair .
一个 消耗性的 老的 男人 和 一个 震惊 的 蓬头垢面 灰色的 头发 .

一位患有肺病的老人，一头蓬乱的灰发。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)] [hi:; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈrʌbə(r)] [bɔ:l] ,
In the center of the table he laid a small rubber ball ,
在 这 中心 的 这 桌子 他 铺设 一个 小的 橡皮 球 ,

他在桌子中央放了一个小橡胶球，

[ə; eɪ] [kɔɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [daɪs] .
a coin and a pair of dice .
一个 硬币 和 一个 一对 的 骰子 .

一枚硬币和一对骰子。

[hi:; hi] [baʊnst] [ðə; ði] [ˈrʌbə(r)] [bɔ:l] .
He bounced the rubber ball .
他 弹跳 这 橡皮 球 .

他拍打着橡胶球。

[,aɪ 'ti:] [baʊnst] [ə; eɪ] [fju:] [taɪmz] [ænd; ənd] [səb'saɪd] ,
It bounced a few times and subsided ,
它 弹跳 一个 很少 时代 和 平静下来 ,

它弹跳了几下后就平静下来了。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)] [ɒv; əv][ˈhelp(ə)] [ˈæstrənɔːts; ˈæstrənɑːts][hæd; həd] [prɪˈventɪd] [ˌaɪ ˈtiː][frəm; frəm]
after a couple of helpful Astronauts had prevented it from
后 一个 夫妻 的 有帮助 宇航员 有 阻止 它 从
[ˈrəʊlɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .
rolling off the edge of the table .
滚动 离开 这 边缘 的 这 桌子 .
多亏几位热心的宇航员阻止了它从桌子边缘滚落。

[hiː; hi] [tɒst] [ðə; ði][kɔɪn] [əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ænd; ənd] [rəʊld] [ðə; ði][daɪs] [əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]
He tossed the coin about a dozen times and rolled the dice about a dozen
他 抛掷 这 硬币 关于 一个 打 时代 和 滚动 这 骰子 关于 一个 打
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,
他抛硬币大约十几次，掷骰子大约十几次。

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːls] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ˈrændəm] .
to prove that the falls were at random .
到 证明 那 这 瀑布 是 在 随机的 .
为了证明这些跌倒是随机发生的。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [hiː; hi] [geɪv] [aʊt][ə; eɪ][ˈtaɪəd] , [məˈnɒtənəs] [[piːl] [əˈbaʊt][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [tʃɑːns] .
All the while , he gave out a tired , monotonous spiel about the laws of chance .
全部 这 尽管 , 他 给予 出去 一个 疲劳的 , 单调 游戏 关于 这 法律 的 机会 .
与此同时，他还在喋喋不休地讲着关于概率法则的陈词滥调。

[ðen] [ˈdɔːri] [keɪm] [aʊt] .
Then Dori came out .
然后 多莉 来了 出去 .
然后多莉出来了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [θɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈprɪti] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪ] [əˈpiːl] [əˈbaʊt]
She was too thin to be pretty , but there was a childish appeal about
她 曾是 也 薄的 到 是 漂亮的 , 但 那里 曾是 一个 幼稚 上诉 关于
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .
她太瘦了，算不上漂亮，但她身上有一种孩子气的魅力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪɡ] , [dɑːk] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ][sæd][ˈlɪt(ə)] [feɪs] , [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [ˈkʌlələs] [heə(r)] .
She had big , dark eyes in a sad little face , and almost colorless hair .
她 有 大的 , 黑暗的 眼睛 在 一个 伤心 小的 脸 , 和 几乎 无色 头发 .
她有一双又大又黑的眼睛，长在一张忧郁的小脸上，头发几乎没有颜色。

[ʃiː; ʃi] [ɪmˈprest] [ˌem ˈiː][nɒt][æt; ət][ɔːl] .
She impressed me not at all .
她 印象深刻 我 不是 在 全部 .
她一点也没给我留下什么好印象。

[wɒt] [held][ˌem ˈiː] [ðen] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɒbvɪəsli] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [daɪs] .
What held me then was that something obviously was to be done with dice .
什么 握住 我 然后 曾是 那 某物 明显地 曾是 到 是 完毕 和 骰子 .
当时吸引我的是，显然应该用骰子做点什么。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [baʊnst] [ðə; ði][bɔːl] [əˈgen] .
The old man bounced the ball again .
这 老的 男人 弹跳 这 球 再次 .
老人又拍了一下球。

[ˈdɔːrɪ] [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ki:p] [hɜː(r); hə(r)]
Dori stood a little way from the table and did nothing but keep her
多莉 站立 一个 小的 方式 从 这 桌子 和 做过 没有什么 但 保持 她
[aɪz] [ɒn][ðə; ði] [ˈbaʊnsɪŋ] [bɔːl] .
eyes on the bouncing ball .
眼睛 在 这 弹跳 球 .
多莉站在离桌子不远的地方，什么也没做，只是目不转睛地盯着弹跳的球。

[,aɪ ˈti:] [baʊnst] .
It bounced .
它 弹跳 .
它弹了起来。

[,aɪ ˈti:] [kept] [ˈbaʊnsɪŋ] .
It kept bouncing .
它 保留 弹跳 .
它不停地弹跳。

[,aɪ ˈti:][dɪd][nɒt] [sləʊ] [daʊn] .
It did not slow down .
它 做过 不是 慢的 向下 .
它没有减速。

[æ; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [i:tʃ] [ɑ:k] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [si:md] [tuː; tə] [ɡɪv] [,aɪ ˈti:][æ; ən]
At the top of each arc , something invisible seemed to give it an
在 这 顶部 的 每个 弧 , 某物 无形的 似乎 到 给 它 一个
[əˈdɪʃən(ə)l] [ˈdaʊnwəd] [pʊʃ] ,
additional downward push ,
额外的 向下 推 ,
在每个弧线的顶端，似乎有什么看不见的力量给它施加了额外的向下推力。

[səʊ] [ðæt] [,aɪ ˈti:][dɪd][nɒt] [stɒp] .
so that it did not stop .
所以 那 它 做过 不是 停止 .
所以它并没有停止。

[wen] [,aɪ ˈti:] [ˈdrɪftɪd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,
When it drifted toward the edge of the table ,
什么时候 它 漂移 朝向 这 边缘 的 这 桌子 ,
当它漂向桌子边缘时，

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [si:md] [tuː; tə] [ɡaɪd] [,aɪ ˈti:][ˈdʒentli][bʌt; bət] [ˈfɔːsfəli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
something invisible seemed to guide it gently but forcefully back to the
某物 无形的 似乎 到 指导 它 轻轻地 但 强硬地 后退 到 这
[ˈsentə(r)] .
center .
中心 .
似乎有什么看不见的力量在温柔而有力地引导它回到中心。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [tɒst] [ðə; ði][kɔɪn] .
The old man tossed the coin .
这 老的 男人 抛掷 这 硬币 .
老人抛出了硬币。

[ˈdɔːrɪ] [wɒtʃt] [,aɪ ˈti:][ˈsaɪləntli][æ; əz][,aɪ ˈti:] [spʌn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈspɑːklɪŋ] [ɑ:k] .
Dori watched it silently as it spun in a sparkling arc .
多莉 观看 它 默默 作为 它 旋转 在 一个 闪闪发光 弧 .
多莉默默地看着它旋转着划出一道闪亮的弧线。

[,aɪ ˈti:] [fel] [hedz] .
It fell heads .
它 跌倒 头部 .
它掉下脑袋了。

[hiː; hi] [tɒst] [aɪ 'tiː] [ə'gen] .
He tossed it again .
他 抛掷 它 再次 .

他又把球扔了出去。

[aɪ 'tiː] [fel] [hedz] .
It fell heads .
它 跌倒 头部 .

它掉下了头。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['eniwʌn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [stiːl] ['daʊtɪd] — [ˌnaɪn'tiːn] [taɪmz] ,
As long as anyone at the table still doubted — nineteen times ,
作为 长的 作为 任何人 在 这 桌子 仍然 怀疑 — 十九 时代 ,

只要桌上还有人心存疑虑——十九次——

[ai] [θɪŋk] — [hiː; hi] [tɒst] [ðə; ði][kɔɪn][ænd; ənd][aɪ 'tiː] [fel] [hedz] .
I think — he tossed the coin and it fell heads .
我 思考 — 他 抛掷 这 硬币 和 它 跌倒 头部 .

我想——他抛了硬币，结果是正面朝上。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [rəʊld] [ðə; ði][daɪs] .
The old man rolled the dice .
这 老的 男人 滚动 这 骰子 .

老人掷骰子。

[ˈdɔːri] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [rəʊld] .
Dori watched them as they rolled .
多莉 观看 他们 作为 他们 滚动 .

多莉看着他们翻滚。

[ðeɪ] [fel] ['sev(ə)n] .
They fell seven .
他们 跌倒 七 .

他们摔倒了七次。

[hiː; hi] [rəʊld] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
He rolled them again .
他 滚动 他们 再次 .

他又把它们滚了一遍。

[ðeɪ] [fel] ['sev(ə)n] .
They fell seven .
他们 跌倒 七 .

他们摔倒了七次。

[ðɪs] [taɪm][ai] ['kaʊntɪd] .
This time I counted .
这 时间 我 计数 .

这次我数过了。

['twenti] - [tuː] [taɪmz][hiː; hi] [rəʊld] [ðə; ði][daɪs] , [ænd; ənd] ['twenti] - [tuː] [taɪmz] [ðeɪ] [fel] ['sev(ə)n] .
Twenty - two times he rolled the dice , and twenty - two times they fell seven .
二十 - 二 时代 他 滚动 这 骰子 , 和 二十 - 二 时代 他们 跌倒 七 .

他掷了二十二次骰子，二十二次都掷出了七点。

[ðen] ['sʌmwʌn] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [eɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [eɪt] .
Then someone called for an eight , and they fell eight .
然后 某人 称为 为了 一个 八 , 和 他们 跌倒 八 .

然后有人喊了一声“八”，结果他们就倒下了八块。

[ðə; ði][ækt] [endɪd] [ɒn][ə; eɪ]['fɑːsɪk(ə)l] [nəʊt] ,
The act ended on a farcical note ,
这 行为 结束 在 一个 滑稽的 笔记 ,

这场演出以滑稽可笑的方式结束。

[wɪð] ['wɔ:tə(r)][ˈdʒʌmpɪŋ][frɒm; frəm][ə; eɪ][ɡlɑ:s][tu:; tə][splæʃ][ðə; ði][ʒ:t] [frʌnt][ɒv; əv] - - , [ðə; ði]
with water jumping from a glass to splash the shirt front of Gerss , the
和 水 跳 从 一个 玻璃 到 溅 这 衬衫 正面 的 - , 这
[klʌb] ['prezɪdənt] .
club president .
俱乐部 总统 .

水从玻璃杯中溅到俱乐部主席格尔斯的衬衫前襟上。

- , [hu:z] [ʒ:t] [wɒz; wəz][wel] [stʌft] , ['dɪd(ə)nt][ə'prɪə(r)][tu:; tə] [ə'pri:ʃiənt] [aɪ'ti:] [mʌtʃ] ,
Gerss , whose shirt was well stuffed , didn't appear to appreciate it much ,
- , 谁 衬衫 曾是 出色地 填充 , 没有 出现 到 欣赏 它 很多 ,
[bʌt; bət][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] [rɔ:d] .
but the others roared .
但 这 其他的 咆哮 .

格尔斯的衬衫鼓鼓囊囊的，他似乎并不太喜欢这种场面，但其他人却都哄堂大笑。

[ðen] ['dɔ:ri][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][rɪ'taɪəd] — [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)]
Then Dori and her father retired — and I was up from the table
然后 多莉 和 她 父亲 退休 — 和 我 曾是 向上 从 这 桌子
, [ˈni:əli] [ʌp'setɪŋ] [maɪ][tʃeə(r)] ,
, nearly upsetting my chair ,
, 几乎 缴 我的 椅子 ,

然后多莉和她父亲就退休了——我这才从桌边站起来，差点把椅子都掀翻了。

[tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .
to follow them .
到 跟随 他们 .

跟随他们。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈæstrənɔ:t] [klʌb] [ʌn'daʊtɪdli] [θɔ:t] [ðə; ði][ækt]
Most of the other members of the Astronaut Club undoubtedly thought the act
最多 的 这 其他 成员 的 这 宇航员 俱乐部 无疑 想法 这 行为
[wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkleɪvə(r)] [pi:s] [ɒv; əv] ['ledʒədəmeɪn] .
was a clever piece of legerdemain .
曾是 一个 聪明的 片 的 戏法 .

宇航员俱乐部的其他大多数成员无疑都认为这是一场巧妙的障眼法。

[bʌt; bət][aɪ] [ŋju:] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ˈdɔ:ri] [pə'zest] ,
But I knew the power Dori possessed ,
但 我 知道 这 力量 多莉 拥有 ,

但我知道多莉拥有的力量。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [ri:d] [mʌtʃ] [ə'baʊt][aɪ'ti:][ænd; ənd][hæd; həd] [jə:nd] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ'ti:][maɪ'self] .
for I had read much about it and had yearned for it myself .
为了 我 有 读 很多 关于 它 和 有 渴望 为了 它 我 .

因为我曾读过很多关于它的描述，而且我自己也一直很渴望拥有它。

['ɒbviəsli] , ['dɔ:ri][hæd; həd] [strɒŋ] [ˌpsaɪkəʊkɪ'netɪk][ə'bɪləti] .
Obviously , Dori had strong psychokinetic ability .
明显地 , 多莉 有 强的 精神动力 能力 .

很明显，多莉拥有很强的念动力能力。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . [ˈpi:tʃ] ,
If you are not familiar with that , Mr . Peache ,
如果 你 是 不是 熟悉的 和 那 , 先生 . 桃子 ,

如果您不熟悉这一点，皮奇先生，

[aɪ'ti:][ɪz][ðə; ði][ə'bɪləti][tu:; tə] [mə'nɪpjuleɪt] [ˈfɪzɪk(ə)] [θɪŋz] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ə'ləʊn] .
it is the ability to manipulate physical things by means of the mind alone .
它 是 这 能力 到 操纵 身体的 事物 经过 方法 的 这 头脑 独自的 .

它是仅凭意念就能操纵物质的能力。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [sti:l] [ə; eɪ] [ˈsʌbdʒɪkt] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn,vestɪ'geɪ(ə)n] ,
It is still a subject for investigation ,
它 是 仍然 一个 主题 为了 调查 ,

这仍是一个待调查的问题。

[bʌt; bət] [,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkwɒləti] [ðæt] [ˈdɔ:ri] [pə'zest] [brɪ'jɒnd] ['eni] [daʊt] .
but it was a quality that Dori possessed beyond any doubt .
但 它 曾是 一个 质量 那 多莉 拥有 超过 任何 怀疑 .

但毫无疑问，多莉确实具备这种品质。

[aɪ] [kɔ:t] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ru:m] , [ˈweɪtɪŋ] ; [fɔ:(r); fə(r)] [gri:n] , [ˈaʊə(r)] [klʌb]
I caught up with them in the next room , waiting ; for Greene , our club
我 捕捉 向上 和 他们 在 这 下一个 房间 ; 等待 ; 为了 格林 , 我们的 俱乐部
[ˈsekrət(ə)ri] ,
secretary ,
秘书 ,

我在隔壁房间追上了他们，他们都在等着我们俱乐部的秘书格林。

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkɔ:ʃəs] [mæn] [ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [peɪd] [ˌentə'teɪnəz] [ɪn] [əd'vɑ:ns] .
was a cautious man and never paid entertainers in advance .
曾是 一个 谨慎 男人 和 绝不 有薪酬的 艺人 在 进步 .

他为人谨慎，从不预先支付艺人报酬。

[wen] - [ˈfɑ:ðə(r)] [ˈri:əlaɪzd] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [mæn] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [tu:; tə] [hɪm] ,
When Dori's father realized I was not the man bringing his money to him ,
什么时候 - 父亲 已实现 我 曾是 不是 这 男人 带来 他的 钱 到 他 ,

当多莉的父亲意识到我不是给他送钱的人时，

[hi:; hi] [sæt] [daʊn] [dɪs'kɒnsələtli] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [tɔ:k] [tu:; tə]
he sat down disconsolately in a straight - backed chair and let me talk to
他 卫星 向下 沮丧地 在 一个 直的 - 支持的 椅子 和 让 我 讲话 到

[ˈdɔ:ri] [wɪ'ðaʊt] [ɪntə'rʌp(ə)n] .
Dori without interruption .
多莉 没有 中断 .

他沮丧地坐在一把直背椅上，让我和多莉不受打扰地交谈。

[ˈprɒbəbli] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [θru:] [ðɪs] [brɪ'fɔ:(r)] .
Probably he had been through this before .
大概 他 有 到过 通过 这 前 .

他可能以前经历过这种情况。

[aɪ] [ɪntrə'dju:st] [maɪ'self] [tu:; tə] [ˈdɔ:ri] [ænd; ənd] , [sɪns] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'peɪ(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˈdɪd(ə)nt]
I introduced myself to Dori and , since her impatient expression didn't
我 介绍 我 到 多莉 和 , 自从 她 不耐烦 表达 没有

[ɪn'kʌrɪdʒ] [ˈaɪd(ə)l] [ˈtʃætə(r)] ,
encourage idle chatter ,
鼓励 闲置的 喋喋不休 ,

我向多莉做了自我介绍，但她一脸不耐烦，并不想闲聊。

[ˈsta:tɪd] [raɪt] [ɪn] [wɪð] :
started right in with :
开始 正确的 在 和 :

开头就是：

" [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈfɑ:ðə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ˈpenɪz] , [wen] [ju:; jʊ] [kɒd; kəd] [bi:; bi] [rɪt]] .
" You and your father are picking up pennies , when you could be rich .
" 你 和 你的 父亲 是 挑选 向上 便士 , 什么时候 你 可以 是 富有的 .

“你和你父亲现在却在捡硬币，而你们本可以变得富有。”

[naʊ] — "
Now — "
现在 — "

现在-

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ˈbʃə(r)][tuː; tə][biː; bi][ˈaʊə(r)][ˈmænɪdʒə(r)] , [jʊr; jər] [ˈweɪstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]
" If you were going to offer to be our manager , you're wasting your
" 如果 你 是 去 到 提供 到 是 我们的 经理 , 你是 浪费 你的
[breθ] .
breath .
气息 :

“如果你想毛遂自荐担任我们的经理，那你就是在浪费口舌。”

[maɪ][ˈfɑːðə(r)][hæz; həz][hæd; həd] [sʌt] [ˈbʃəz] [bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɒnt] [nəʊ][ˈmænɪdʒə(r)] .
My father has had such offers before , and we want no manager .
我的 父亲 有 有 这样的 优惠 前 , 和 我们 想 不 经理 .

我父亲以前也收到过类似的邀请，但我们不需要经纪人。

[hiːz] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
He's satisfied with things as they are .
他是 使满意 和 事物 作为 他们 是 .

他对现状很满意。

" [ðæts] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [plænd] ,
" That's what I had planned ,
" 那就是 什么 我 有 计划 ,

“我原本就是这么计划的。”

[ɔːlˈðəʊ] [ˈbiːɪŋ] [ðeə(r)] " [ˈmænɪdʒə(r)] " [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈəʊnli][ə; eɪ][blaɪnd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ]
although being their " manager " would have been only a blind for what I
虽然 存在 他们的 " 经理 " 会 有 到过 仅有的 一个 瞎的 为了 什么 我
[hæd; həd][ɪn][maɪnd] .
had in mind .
有 在 头脑 .

虽然成为他们的“经理”对我来说只是蒙蔽了我内心想法的幌子。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [tæk] .
I changed my tack .
我 已更改 我的 钉 .

我改变了策略。

" [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [aɪ][wɒz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] , [mɪs] [ˈdɔːrɪ] .
" As a matter of fact , I was interested in you , Miss Dori .
" 作为 一个 事情 的 事实 , 我 曾是 感兴趣的 在 你 , 错过 多莉 .

“事实上，我对你很感兴趣，多莉小姐。”

[aɪ][wɒz; wəz] [əˈtræktɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ðɪ][ˈməʊmənt][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .
I was attracted to you the moment I saw you .
我 曾是 吸引 到 你 这 片刻 我 锯 你 .

我第一眼看到你就被你吸引了。

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [jʊd] [gəʊ][aʊt][tuː; tə][ˈdɪnə(r)] [wɪð] [em 'iː] [təˈnaɪt] ?
I wonder if you'd go out to dinner with me tonight ?
我 想知道 如果 你会 去 出去 到 晚餐 和 我 今晚 ?

今晚你愿意和我一起出去吃晚饭吗？

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɪski] [ɪnvɪˈteɪ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][aɪˈd][hæv; həv][tuː; tə] [ˈbɒrəʊ] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)]
" It was a risky invitation , for I'd have to borrow money for
" 它 曾是 一个 风险 邀请 , 为了 ID 有 到 借 钱 为了
[sʌt] [ə; eɪ] [deɪt] ,
such a date ,
这样的 一个 日期 ,

“这是一个冒险的邀请，因为我需要为此借钱。”

[ænd; ənd] [prəˈspektɪv] [kɪˈɛdɪtəz] [wɜː(r); wə(r)][ˈweəri][ɒv; əv][em 'iː][baɪ] [naʊ] .
and prospective creditors were wary of me by now .
和 预期 债权人 是 警惕 的 我 经过 现在 .

潜在的债权人此时都对我有所戒备。

[hɜː(r); hæ(r)] [feɪs] [lɪt] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] — [aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ji][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [sʌt]
Her face lit up a little at the words — I'm sure she had received such
她 脸 点燃向上 一个 小的 在 这 字 — 我是 当然 她 有 已收到 这样的
[ə; eɪ] [ˈkɒmplɪmənt] [ˈreəli] ,
a compliment rarely ,
一个 赞扬 很少 ,
听到这话，她的脸上微微绽放出笑容——我相信她很少收到这样的赞美。

[ɪf] [ˈevə(r)] .
if ever .
如果 曾经 .
如果真有那么一天的话。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [sed] :
But she said :
但 她 说 :
但她说道:

" [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [ˈdʌznt] [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə][gəʊ][aʊt] [wɪð] [men] .
" My father doesn't allow me to go out with men .
" 我的 父亲 不 允许 我 到 去 出去 和 男人 :
“我父亲不允许我和男人出去。”

" [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" I thought a minute .
" 我 想法 一个 分钟 :
我思考了一会儿。

" [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [ˈeni] [əbˈdʒek](ə)n][tuː; tə][maɪ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [hɪm] [təˈnaɪt] , [kʊd; kəd]
" Surely , he couldn't have any objection to my visiting him tonight , could
" 一定 , 他 不能 有 任何 异议 到 我的 访问 他 今晚 , 可以
[hiː; hi] ?
he ?
他 ?

“他肯定不会反对我今晚去看他吧？ ”
[ænd; ænd] [ɪf] [jʊr; jər] [ðəə(r)] , [wel] "
And if you're there , well "
和 如果 你是 那里 , 出色地 "
如果你在那里，那就.....

" [waɪr] [ˈsteɪ.ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈrɪŋɡoʊ][həʊˈtel] , " [ʃiː; ji] [sed] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪʃn] ,
" We're staying at the Ringo Hotel , " she said after a moment's hesitation ,
" 是 入住 在 这 林戈 酒店 , " 她 说 后 一个 瞬间 犹豫 ,
“我们住在林戈酒店，”她犹豫片刻后说道。

[ænd; ænd] [ˈfeɪvəd] [em ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [smaɪl] .
and favored me with a shy smile .
和 受青睐 我 和 一个 害羞的 微笑 :
她腼腆地对我笑了笑。

[wel] , [aɪ][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈbɒrəʊ] [sʌm; səm] [ˈmʌni] ,
Well , I was able to borrow some money ,
出色地 , 我 曾是 有能力的 到 借 一些 钱 ,
我借到了一些钱。

[ænd; ænd] [wɪð] [aɪ ˈtiː][aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈflaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ˈdɔːri][ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈkwɒntəti] [ɒv; əv]
and with it I bought a few flowers for Dori and a quantity of
和 和 它 我 买 一个 很少 花朵 为了 多莉 和 一个 数量 的
[ðə; ði] [ˈrɔːɪst] ,
the rawest ,
这 最原始的 ,
我用这笔钱给多莉买了些花，还有一批最新鲜的食材。

[tʃi:pɪst] ['wɪski] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] .
cheapest whiskey I could find .
最便宜 威士忌酒 我 可以 寻找 .

我能找到的最便宜的威士忌。

[aɪ][hæd; həd][ˈrekəɡ'naɪzd][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ðə; ði][sɒt][ɪn][ðə; ði][əʊld][mænz] ['paʊtʃi] [feɪs]
I had recognized the symptoms of the sot in the old man's pouchy face
我 有 认可 这 症状 的 这 酒 在 这 老的 男人的 小袋 脸
[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .
and shaking hands .
和 摇晃 双手 .

我从老人鼓起的眼袋和颤抖的双手上认出了酗酒的症状。

[ðə; ði][ˈrɪŋɡoʊ][həʊ'tel][wɒz; wəz][ə; eɪ][rʌŋ] - [daʊn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['i:stən] ['sektə(r)][ɒv; əv] [taʊn] .
The Ringo Hotel was a run - down place in the eastern sector of town .
这 林戈 酒店 曾是 一个 跑步 - 向下 地方 在 这 东 行业 的 镇 .

林戈酒店是城东一家破旧不堪的酒店。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'speʃəli] [ɡlæd][tu:; tə] [si:] [em 'i:] [wen] [aɪ] [ə'prɪəd] ['ɜ:li] [ðæt]
The old man was not especially glad to see me when I appeared early that
这 老的 男人 曾是 不是 尤其 高兴的 到 看 我 什么时候 我 出现 早期的 那
['i:vniŋ] ,
evening ,
晚上 ,

那天傍晚我早早出现时，老人并没有特别高兴见到我。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ætɪtju:d] [tʃeɪndʒd] ['kwɪkli] [wen] [aɪ] [ʌn'ræpt] [ðə; ði]['lɪkə(r)] .
but his attitude changed quickly when I unwrapped the liquor .
但 他的 态度 已更改 迅速地 什么时候 我 拆开 这 酒 .

但当我拆开酒的包装时，他的态度迅速改变了。

[wɪðɪn] [æn; ən][ˈaʊə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [ded] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['snɔ:riŋ] [ɒn][ðə; ði][bed] .
Within an hour he was dead drunk and snoring on the bed .
之内 一个 小时 他 曾是 死的 醉 和 打鼾 在 这 床 .

不到一个小时，他就醉得不省人事，在床上呼呼大睡。

['dɔ:ri][dræŋk] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dræŋk][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['lu:s(ə)n][maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd][maɪ]
Dori drank nothing , and I drank just enough to loosen my tongue and my
多莉 喝 没有什么 , 和 我 喝 只是 足够的 到 松开 我的 舌头 和 我的
[,ɪnhɪ'biʃən] .
inhibitions .
抑制 .

多莉滴酒未沾，而我只喝了一点点酒，足以放松我的舌头，放下我的矜持。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv][rəʊ'mæntɪk] ['ætməsfɪə(r)] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:d] ,
It was not the sort of romantic atmosphere I would have preferred ,
它 曾是 不是 这 种类 的 浪漫的 气氛 我 会 有 首选 ,

那不是我喜欢的那种浪漫氛围。

[wɪð] [ðə; ði] [tu:] [ɒv; əv][ju: 'es] ['feɪsɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][hɑ:d] , [streɪt] - [bækt] [tʃeəz] ,
with the two of us facing each other in hard , straight - backed chairs ,
和 这 二 的 我们 面向 每个 其他 在 难的 , 直的 - 支持的 椅子 ,

我们两人面对面坐在硬邦邦的直背椅上，

[ðə; ði][beə(r)] [laɪt] [bʌlb] ['gleəriŋ] [daʊn] [ɒn][ju: 'es][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [saʊs] [snɔ:rtɪŋ] [ə'wei] [ɪn][hɪz; ɪz]
the bare light bulb glaring down on us and the old souse snorting away in his
这 裸 光 电灯泡 刺眼 向下 在 我们 和 这 老的 汤 吸鼻 离开 在 他的
[ˈdrʌŋkən] [dri:mz] ;
drunken dreams ;
醉 梦境 ;

裸露的灯泡刺得我们睁不开眼，老酒鬼在醉梦中哼哼唧唧；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [nɒt][tu:; tə][let] [ðɪs] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'i:] .
but I was determined not to let this opportunity escape me .
但 我 曾是 决定 不是 到 让 这 机会 逃脱 我 .
但我决心不让这个机会从我身边溜走。

[ai] [tɔ:kt] [maɪ] [wei] ['keəfəli] , [wɪ'ðəʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [prɪ'sɪpɪtəs] [əd'vɑ:nsɪz][ɔ:(r)] [sə'dʒestʃənz] ,
I talked my way carefully , without making any precipitous advances or suggestions ,
我 谈话 我的 方式 小心 , 没有 制作 任何 陡峭 进展 或者 建议 ,
我说话很谨慎，没有贸然提出任何建议或提议。

[ænd; ənd][ai] [su:n] ['lɜ:nɪd] [wʌn] [ɪnɪ'skeɪpəbl] [fækt] .
and I soon learned one inescapable fact .
和 我 很快 学习 一 无法逃避 事实 .
我很快就明白了一个无法回避的事实。

[ˈdɔ:ri][hæd; həd][nəʊ] [lʌv] [left][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][ænd; ənd] [wʊd] [li:v] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]
Dori had no love left for her father and would leave him in a
多莉 有 不 爱 左边 为了 她 父亲 和 会 离开 他 在 一个
[ˈməʊmənt] ;
moment ;
片刻 ;
多莉对父亲已毫无感情，随时准备离开他；

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] - [ded] [ˈmʌðə(r)][hæd; həd] [ɪn'stɪld] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈrɪdʒɪd][mə'ræləti] [ðæt]
but her long - dead mother had instilled in her a rigid morality that
但 她 长的 - 死的 母亲 有 灌输 在 她 一个 死板的 道德 那
[left][nəʊ][dɔ:(r)][ˈəʊpən][fɔ:(r); fə(r)][æŋ; ən][ɪn'fɔ:m(ə)l][ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ] ,
left no door open for an informal association ,
左边 不 门 打开 为了 一个 非正式 协会 ,
但她早已去世的母亲在她心中灌输了一种僵化的道德观念，使她没有机会建立非正式的社交关系。

[nəʊ][ˈmætə(r)] [haʊ] [ə'træktɪv] [ai] [meɪd] [aɪ 'ti:] .
no matter how attractive I made it .
不 事情 如何 吸引人的 我 制成 它 .
无论我把它做得多么吸引人。

[ðəə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [kɔ:s] ['əʊpən][tu:; tə][ˌem 'i:] .
There was one course open to me .
那里 曾是 一 课程 打开 到 我 .
我当时只有一门课可以选择。

" [ˈdɔ:ri] , " [ai] [sed] ,
" **Dori , " I said ,** ,
" 多莉 , " 我 说 ,
“多莉,”我说。

" [ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] ['mæɪrɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔ:l][maɪ][laɪf][ai][hæv; həv] [bi:n] ['wertɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
" **I have never married because all my life I have been waiting for the**
" 我 有 绝不 已婚 因为 全部 我的 生活 我 有 到过 等待 为了 这
[ˈwʊmən][tu:; tə] [ə'prɪə(r)] [hu:m] [ai] [nju:] [wʊd] [bi:; bi] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
woman to appear whom I knew would be right for me .
女士 到 出现 谁 我 知道 会 是 正确的 为了 我 .
“我从未结婚，因为我一生都在等待那个我知道会适合我的女人出现。”

[wen] [ai] [sɔ:] [ju:; jʊ] , [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ðæt] [ˈwʊmən][ænd; ənd] [naʊ] [ai] [nəʊ] .
When I saw you , I thought you were that woman and now I know .
什么时候 我 锯 你 , 我 想法 你 是 那 女士 和 现在 我 知道 .
我第一眼看到你的时候，就以为你是那个女人，现在我知道了。

[wɪl] [ju:; jʊ] [ˈmæɪri] [ˌem 'i:] ?
Will you marry me ?
将要 你 结婚 我 ?
你愿意嫁给我吗？

" [naʊ] ,
" **Now** ,
" 现在 ,

“现在，
[wʊd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['eni] ['wʊmən] [wʊd] [kən'sɪdə(r)] [sʌt] [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)] ['sɪəriəsli] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
would you think any woman would consider such a proposal seriously from a
会 你 思考 任何 女士 会 考虑 这样的 一个 提议 严重地 从 一个
[mæn][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][met] [eɪt] ['aʊəz] [br'fɔ:(r)] ,
man she had met eight hours before ,
男人 她 有 遇见 八 小时 前 ,
你觉得会有哪个女人会认真考虑一个八小时前才认识的男人的求婚吗？

[ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [sɪ'dert] , [kən'venʃən(ə)] ['wʊmən] [laɪk]['dɔ:ri] ?
especially a sedate , conventional woman like Dori ?
尤其 一个 稳重 , 传统的 女士 喜欢 多莉 ?
尤其是像多莉这样沉稳、传统的女性？

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ʃi:; ʃɪ] [led] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd]
It was an indication of her hatred of the life she led that she did
它 曾是 一个 指示 的 她 仇恨 的 这 生活 她 引领 那 她 做过
[nɒt] ['i:v(ə)n] [glɑ:ns] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [əʊld] [mæn] [ɒn] [ðə; ðɪ] [bed] .
not even glance at the old man on the bed .
不是 甚至 瞥一眼 在 这 老的 男人 在 这 床 :
她甚至连看都没看一眼床上的老人，这表明她厌恶自己现在的生活。

[hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:nsə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ðæt] ['flʌdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [θɪn] [feɪs] .
Her answer was in the light that flooded her thin face .
她 回答 曾是 在 这 光 那 被淹 她 薄的 脸 :
她的回答就在那洒在她瘦削脸上的光芒中。

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] , [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['bjʊ:tɪf(ə)] .
In that moment , she was beautiful .
在 那 片刻 , 她 曾是 美丽的 :
那一刻，她很美。

[aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [fɑ:st] [wɜ:k] [ɒv; əv] [maɪ] ['kɔ:tʃɪp] [ɒv; əv] ['dɔ:ri] ,
I had made fast work of my courtship of Dori ,
我 有 制成 快速地 工作 的 我的 求爱 的 多莉 ,
我很快就赢得了多莉的芳心。

[ænd; ænd] [aɪ] [meɪd] [fɑ:st] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tɑ:sk] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [rɪd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] .
and I made fast work of the task of getting rid of her father .
和 我 制成 快速地 工作 的 这 任务 的 获得 摆脱 的 她 父亲 :
我很快就完成了除掉她父亲的任务。

['ɑ:ftə(r)] ['aʊə(r)] ['mæɪrɪdʒ] , [aɪ] [geɪv] [hɪm] ['ɪnʌf] ['mʌni] [tu:; tə] [get] [blaɪnd] [drʌŋk] ,
After our marriage , I gave him enough money to get blind drunk ,
后 我们的 婚姻 , 我 给予 他 足够的 钱 到 得到 瞎的 醉 ,
婚后，我给了他足够的钱让他喝得酩酊大醉。

[ænd; ænd] [ðen] [wi:; wi] [left] [taʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌrɪ] .
and then we left town in a hurry .
和 然后 我们 左边 镇 在 一个 匆忙 :
然后我们匆匆离开了小镇。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [grəʊn] [tu:; tə] [dɪ'test] [ðə; ðɪ] [əʊld] [bʌm] ,
As much as she had grown to detest the old bum ,
作为 很多 作为 她 有 生长 到 厌恶 这 老的 屁股 ,
尽管她越来越厌恶那个老流浪汉，

[ˈdɔːri][dɪd][nɒt] [pəˈtɪkjələli] [əˈpruːv] [ɒv; əv] [ðɪs] [trɪk] ,
Dori did not particularly approve of this trick ,
多莉 做过 不是 特别 批准 的 这 诡计 ,

多莉并不特别赞同这种伎俩。

[bʌt; bət][fiː; ji][hæd; həd] [səˈrendəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][səʊ] [kəmˈpliːt] [fiː; ji][wɒz; wəz]
but she had surrendered to a love for me so complete she was
但 她 有 投降 到 一个 爱 为了 我 所以 完全的 她 曾是
[ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [ɑːskt] [wɪˈðaʊt] [ˈkwestʃən] .
willing to do anything I asked without question .
愿意的 到 做 任何事物 我 问 没有 问题 .

但她已经完全臣服于对我的爱，愿意毫不犹豫地做我要求的任何事。

[aɪ] [ʌndəˈstænd] [hiː; hi][daɪd][ɪn][dʒeɪl] [suːn] [ˈɑːftəwəd] .
I understand he died in jail soon afterward .
我 理解 他 死亡 在 监狱 很快 之后 .

据我所知，他不久后便在狱中去世了。

[ˈaʊə(r)] [mætʃ] [wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ʌnˈhæpi] [wʌn] .
Our match was not an unhappy one .
我们的 匹配 曾是 不是 一个 不开心 一 .

我们的比赛并不令人不快。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [greɪt] [kəˈpæsəti][fɔː(r); fə(r)] [əˈfekʃn] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ˈkruːəl][tuː; tə][ˈdɔːri] .
I have no great capacity for affection, but I was not cruel to Dori .
我 有 不 伟大的 容量 为了 感情 , 但 我 曾是 不是 残忍的 到 多莉 .

我情感表达能力不强，但我并没有虐待多莉。

[tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌri] ,
To win her in a hurry ,
到 赢 她 在 一个 匆忙 ,

为了尽快赢得她的芳心，

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɜː(r); hə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [ˈdespəɪtli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
I had had to convince her I was desperately in love with her ,
我 有 有 到 说服 她 我 曾是 绝望地 在 爱 和 她 ,

我不得不让她相信我深深地爱着她。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][maɪ] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n] .
and it was to my interest to continue the illusion .
和 它 曾是 到 我的 兴趣 到 继续 这 错觉 .

而维持这种假象正符合我的利益。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][plænz] [ɪnˈkʌmpəs] [nəʊ][kənˈtɪnjuːeɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪd(ə)lɪŋ][ˈlɪt(ə)lɪ]ˈmædʒɪk] [ʃəʊ]
For my plans encompassed no continuation of the piddling little magic show
为了 我的 计划 包括 不 续篇 的 这 小打小闹 小的 魔法 展示
[fiː; ji][hæd; həd][pʊt][ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] .
she had put on with her father .
她 有 放 在 和 她 父亲 .

因为我的计划中并不包括继续她和她父亲一起表演的那种微不足道的小魔术秀。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈɡæmblə(r)] ,
I was a gambler ,
我 曾是 一个 赌徒 ,

我曾是个赌徒，

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈdɔːri][æt; ət][maɪ][saɪd][ə; eɪ] [greɪt] [fiːld] [ɒv; əv] [ɒpəˈtjuːnəti] [leɪ] [brɪˈfɔː(r)][em ˈiː] .
and with Dori at my side a great field of opportunity lay before me .
和 和 多莉 在 我的 边 一个 伟大的 场地 的 机会 躺 前 我 .

有了多莉在我身边，我面前就摆着一片广阔的机遇之地。

[aɪ][daʊnt] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv][daɪs] , ['mɪstə(r)] : ['pi:tɪ] ?
I don't know if you are familiar with the game of dice , Mr . Peache ?
我 不 知道 如果 你 是 熟悉的 和 这 游戏 的 骰子 , 先生 : 桃子 ?
皮奇先生, 我不知道您是否熟悉掷骰子的游戏?

[nəʊ] ?
No ?
不 ?
不?

[ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [geɪm] .
It's a very ancient and honorable game .
它是 一个 非常 古老的 和 光荣的 游戏 .
这是一项非常古老且高尚的游戏。

[ðə; ði][ˈpleɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði][daɪs][rəʊlz][ðəm; ðəm] .
The player with the dice rolls them .
这 玩家 和 这 骰子 卷 他们 .
持有骰子的玩家掷骰子。

[ɪf] [ə; eɪ][ˈsev(ə)n][ɔː(r)][æn; ən][ɪˈlev(ə)n] ['kɒmz] [ʌp] ,
If a seven or an eleven comes up ,
如果 一个 七 或者 一个 十一 来 向上 ,
如果掷出7或11,

[ɪts] [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][hiː; hi][wɪnz][ðə; ði][bet][ænd; ənd] [kiːps] [ðə; ði][daɪs][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)]
it's a natural and he wins the bet and keeps the dice for another
它是 一个 自然的 和 他 胜利 这 赌注 和 保持 这 骰子 为了 其他
[rəʊl] .
roll .
卷 .

这是自然掷出的点数, 他赢得了赌注, 并保留骰子进行下一次掷骰。

[ɪf] [ə; eɪ] [tuː] , [θriː] [ɔː(r)] [twelv] [tɜːnz] [ʌp] ,
If a two , three or twelve turns up ,
如果 一个 二 , 三 或者 十二 转弯 向上 ,
如果出现数字2、3或12,

[ɪts] [kræps][ænd; ənd][hiː; hi][ˈluːzɪz][hɪz; ɪz][bet][bʌt; bət] [kiːps] [ðə; ði][daɪs][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)][rəʊl] .
it's craps and he loses his bet but keeps the dice for another roll .
它是 掷骰子 和 他 失败 他的 赌注 但 保持 这 骰子 为了 其他 卷 .
这是掷骰子游戏, 他输了赌注, 但保留了骰子, 准备再掷一次。

[ɪf] ['eni][ˈʌðə(r)][ˈnʌmbə(r)] ['kɒmz] [ʌp] , [ðæts] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ,
If any other number comes up , that's his point ,
如果 任何 其他 数字 来 向上 , 那就是 他的 观点 ,
如果出现其他数字, 那就是他的意思了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kiːps] ['rəʊlɪŋ] [ðə; ði][daɪs][ʌn'tɪl] ['aɪðə(r)] [ðæt] ['nʌmbə(r)] [rɪ'piːts] [ɔː(r)][ə; eɪ][ˈsev(ə)n]
and he keeps rolling the dice until either that number repeats or a seven
和 他 保持 滚动 这 骰子 直到 任何一个 那 数字 重复 或者 一个 七
['kɒmz] [ʌp] .
comes up .
来 向上 .

他会一直掷骰子, 直到掷出相同的数字或出现 7 点为止。

[ɪf] [hiː; hi][wɪnz][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , [hiː; hi][wɪnz][ðə; ði][bet][ænd; ənd] [kiːps] [ðə; ði][daɪs] ,
If he wins his point , he wins the bet and keeps the dice ,
如果 他 胜利 他的 观点 , 他 胜利 这 赌注 和 保持 这 骰子 ,
如果他赢了, 他就赢得赌注并保留骰子。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsev(ə)n][ˈluːzɪz][hɪm][bəuθ][hɪz; ɪz][bet][ænd; ənd][ðə; ði][daɪs] .

but a seven loses him both his bet and the dice .
但 一个 七 失败 他 两个都 他的 赌注 和 这 骰子 .

但掷出7点，他不仅输掉了赌注，还输掉了骰子。

- ['meθəd] [ɒv; əv] [kən'trəʊlɪŋ] [ðə; ði][daɪs][wɒz; wəz][tuː; tə][kən'trəʊl][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Dori's method of controlling the dice was to control one of them .
- 方法 的 控制 这 骰子 曾是 到 控制 一 的 他们 .

多莉控制骰子的方法是控制其中一个骰子。

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rəʊld] , [daɪs] ['reəli] [stɒp][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

When they are rolled , dice rarely stop at the same instant .
什么时候 他们 是 滚动 , 骰子 很少 停止 在 这 相同的 立即的 .

骰子掷出时，很少会同时停止。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [let][ðə; ði][fɜːst][wʌn][stɒp] ,

She would let the first one stop ,
她 会 让 这 第一的 一 停止 ,

她会让第一个停下来。

[ðen] [kiːp] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈðə(r)][ðə; ði] ['nesəsəri] ['ment(ə)l] [pʊʃ] [ʌn'tɪl][aɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈnʌmbə(r)]

then keep giving the other the necessary mental push until it reached the number
然后 保持 给予 这 其他 这 必要的 精神的 推 直到 它 达到 这 数字

[ðæt] [geɪv] [ðə; ði][kəmbrɪneɪ(ə)n][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .

that gave the combination she wanted .
那 给予 这 组合 她 通缉 .

然后继续给予对方必要的心理暗示，直到达到她想要的组合所需的数字。

[sɪns] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒn] [iːtʃ] [daɪ][rʌn][frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][sɪks] ,

Since the numbers on each die run from one to six ,
自从 这 数字 在 每个 死 跑步 从 一 到 六 ,

因为每个骰子上的数字都是从一到六，

[ˈsev(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈnʌmbə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ʊə(r)][ɒv; əv] ['fɔːsɪŋ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ]

seven was the only number she could be sure of forcing ; but if a
七 曾是 这 仅有的 数字 她 可以 是 当然 的 强制 ; 但 如果 一个

[pɔɪnt] [wɜː(r); wə(r)][set] ,

point were set ,
观点 是 放 ,

七是她唯一能确定能强迫对方接受的数字；但如果目标已经确定，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ðə; ði][daɪs][frɒm; frəm] ['hɪtɪŋ] ['sev(ə)n][ʌn'tɪl][ðə; ði] [ɒpə'tjuːnəti] [ə'kɜːd] [tuː; tə]

she could prevent the dice from hitting seven until the opportunity occurred to
她 可以 防止 这 骰子 从 击中 七 直到 这 机会 发生 到

[meɪk] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

make the point .
制作 这 观点 .

她可以阻止骰子掷出七点，直到出现机会得分为止。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [æt; ət][fɜːst][tuː; tə][juːz][hɜː(r); hə(r)][ə'bɪləti][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʃiː; ʃi] [felt][wɒz; wəz]

She was reluctant at first to use her ability in a way she felt was
她 曾是 不情愿的 在 第一的 到 使用 她 能力 在 一个 方式 她 毛毡 曾是

[dɪs'ɒnɪst] ,

dishonest ,
不诚实 ,

起初她不愿以她认为不诚实的方式运用自己的能力。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [hɜː'self] [ʌp][tuː; tə][ædə'reɪ(ə)n][ɒv; əv][em 'iː] ,

but , as I said , she had given herself up to adoration of me ,
但 , 作为 我 说 , 她 有 给定 她自己 向上 到 崇拜 的 我 ,

但是，正如我所说，她已经完全沉浸在对我的爱慕之中。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [tʊk] [ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈlt(ə)l] [əˈfekʃənət] [pəˈsweɪz(ə)n][tu:; tə] [su:ð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkɒnjəns]

and it took only a little affectionate persuasion to soothe her conscience

和 它 采取 仅有的 一个 小的 亲热 劝说 到 舒缓 她 良心

[ˈɪntu:] [əˈbeɪəns] .

into abeyance .

进入 中止 .

只需稍加温柔的劝说，就能平息她内心的不安。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd] [wʊt] [aɪ] [ɑ:skt] ,

She did what I asked ,

她 做过 什么 我 问 ,

她照我说的做了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmɑ:kəbli] [ʃɔ:t] [taɪm][wi:; wi] [ˈentəd] [ɒn][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [i:z] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri]

and in a remarkably short time we entered on a life of ease and luxury

和 在 一个 非常 短的 时间 我们 进入 在 一个 生活 的 舒适 和 奢华

[ðæt] [wʊz; wəz][streɪndʒ][tu:; tə][bəʊθ][ɒv; əv][ju:ˈes] .

that was strange to both of us .

那 曾是 奇怪的 到 两个都 的 我们 .

在很短的时间内，我们过上了轻松奢华的生活，这对我们俩来说都很陌生。

[nəʊ][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][emˈi:][ðə; ðɪ][smɔ:l] - [taɪm][ˈgæmblə(r)] [hu:] [ˈfəʊldɪd][ɒn][ə; eɪ] [blʌf] [wen] [ˈəʊnli]

No more for me the small - time gambler who folded on a bluff when only

不 更多的 为了 我 这 小的 - 时间 赌徒 WHO 折叠 在 一个 虚张声势什么时候 仅有的

[ə; eɪ][fju:] [dˈbləz] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [steɪk] .

a few dollars were at stake .

一个 很少 美元 是 在 赌注 .

我不再是那种小赌徒，当赌注只有几美元时，就轻易认输。

[aɪ] [nju:] [weə(r)][ðə; ðɪ][bɪg] [fɪʃ] [swæm] , [ænd; ənd][aɪ][went] [ˈɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] .

I knew where the big fish swam , and I went after them .

我 知道 在哪里 这 大的 鱼 游泳 , 和 我 去 后 他们 .

我知道哪里有大鱼，我就去追它们。

[ˈnæt(ə)rəli] , [daɪs][wʊz; wəz][maɪ] [geɪm] .

Naturally , dice was my game .

自然 , 骰子 曾是 我的 游戏 .

当然，我最喜欢的游戏是掷骰子。

[sɪns] [ˈtʃaɪldhʊd] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [æn; ən][ˈekspɜ:t][æt; ət][kɑ:dz] ,

Since childhood I had been an expert at cards ,

自从 童年 我 有 到过 一个 专家 在 牌 ,

我从小就是个玩牌高手，

[bʌt; bət][kɑ:dz][du:; də][nɒt][lend] [ðəmˈselvz] [ˈredɪli] [tu:; tə][psaɪkəʊkɪˈnetɪk] [məˌnɪpjuˈleɪʃn] , [wɪˈðəʊt]

but cards do not lend themselves readily to psychokinetic manipulation , without

但 牌 做 不是 借 他们自己 容易 到 精神动力 操纵 , 没有

[ðə; ðɪ] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈtælənt][ɒv; əv] [kleəˈvɔɪəns] ,

the additional talent of clairvoyance ,

这 额外的 天赋 的 千里眼 ,

但是，如果没有预知未来的天赋，纸牌并不容易被心灵感应操控。

[ænd; ənd][ˈdɔ:ri][hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] .

and Dori had none of that .

和 多莉 有 没有任何 的 那 .

而多莉却完全没有这些。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðəʊz] [daɪs][ˈtʌmb(ə)l] !

But how she could make those dice tumble !

但 如何 她 可以 制作 那些 骰子 翻滚 !

但她究竟是如何让那些骰子滚动的呢！

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd][bəʊθ] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæmbliŋ] ['ɪnstɪŋkt]
By the time the people who had both money and the gambling instinct
经过 这 时间 这 人们 WHO 有 两个都 钱 和 这 赌博 本能
[ˈri:ələɪzd] [aɪ][wɒz; wəz][wʌŋ][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪnˈfæləbl] [fəˈnɒmɪnə] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈvɔɪdɪd] ,
realized I was one of those infallible phenomena to be avoided ,
已实现 我 曾是 一 的 那些 绝对正确 现象 到 是 避免 ,
等到那些既有钱又有赌瘾的人意识到我是那种绝对不能碰的“奇葩”时，

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [rɪtʃ] [brɪˈjɒnd] [ˈi:v(ə)n][maɪ] [dri:mz] .
we were rich beyond even my dreams .
我们 是 富有的 超过 甚至 我的 梦境 .
我们富裕得超乎我的想象。

[ˈsjuaɪsaɪd] [ænd; ənd] [ˈpɔ:pə] [wɜ:(r); wə(r)][left][ɪn][ˈaʊə(r)] [weɪk] .
Suicides and paupers were left in our wake .
自杀 和 贫民 是 左边 在 我们的 唤醒 .
我们身后留下了自杀者和赤贫者。

[aɪˈti:] [si:m] [ðæt][fɔ:(r); fə(r)] [ˈevri] [ədˈvɑ:ntɪdʒ] [ə; eɪ][mæn][ˈgeɪnz][ɪn][laɪf] ,
It seems that for every advantage a man gains in life ,
它 似乎 那 为了 每一个 优势 一个 男人 收益 在 生活 ,
似乎一个人在生活中获得的每一个优势，

[hi:; hi][ɪz] [feɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒrəˈspɒndɪŋ] [ˌdɪsədˈvɑ:ntɪdʒ] .
he is faced with a corresponding disadvantage .
他 是 面对 和 一个 相应的 劣势 .
他也面临着相应的劣势。

[hi:; hi][mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði][ˈpaɪpə(r)] .
He must pay the piper .
他 必须 支付 这 派珀 .
他必须付出代价。

[hɪə(r)][aɪ][hæv; həv] [welθ] , [ænd; ənd] [west] [əʊ] - [mɑ:z] , [wɪˈðaʊt] [ˈdɔ:ri]
Here I have wealth , and West o ' Mars , without Dori
这里 我 有 财富 , 和 西方 o - 火星 , 没有 多莉
我在这里拥有财富，在火星以西，却没有多莉.....

[wel] , [aɪ] [ænˈtɪsɪpɪt] [maɪˈself] .
Well , I anticipate myself .
出色地 , 我 预料 我 .
嗯，我预料到了。

[ju:; jʊ] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] [aɪˈti:] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈpi:tʃ] ,
You may not know it , Mr . Peache ,
你 可能 不是 知道 它 , 先生 . 桃子 ,
皮奇先生，您可能不知道这一点。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][aɪˈti:] [ˈdeɪndʒərəs] [tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [ɒn] [ɜ:θ] [əˈgen] .
but even now I might find it dangerous to be back on Earth again .
但 甚至 现在 我 可能 寻找 它 危险的 到 是 后退 在 地球 再次 .
但即便如此，我可能仍然觉得重返地球很危险。

[aɪˈti:] [ˈsɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz][ədˈvaɪzəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:][tu:; tə] [li:v] [ɜ:θ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
It certainly was advisable for me to leave Earth at that time .
它 当然 曾是 建议 为了 我 到 离开 地球 在 那 时间 .
当时离开地球对我来说无疑是明智之举。

[sʌm; səm][pʊ; əv][ðə; ði][men][ai][hæd; həd][ˈbrəʊkən][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [left] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [mi:nz]
Some of the men I had broken had not been left without the means
一些 的 这 男人 我 有 破碎的 有 不是 到过 左边 没有 这 方法
[tuː; tə][əˈvendʒ] [ðəmˈselvz] [pʌn][emˈiː] .
to avenge themselves on me .
到 报仇 他们自己 在 我 ；
我曾击垮的一些人，并没有因此失去报复我的手段。

[səʊ][ˈdɔːri][ænd; ənd][ai] [keɪm] [tuː; tə][mɑːz] .
So Dori and I came to Mars .
所以 多莉 和 我 来了 到 火星 ；
于是，我和多莉来到了火星。
[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [brɪˈfʊː(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][lʌgˈzʊəriəs] [speɪs] [ˈlaɪnər] .
Those were the days before there were luxurious space liners .
那些 是 这 天 前 那里 是 豪华 空间 衬垫 ；
那还是豪华太空客轮出现之前的时代。

[lɑːf] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈpiːtʃ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][lʌgˈzʊəriəs] ; [ai] [ˈhævnt] [ˈtræv(ə)ld][ɪn]
Laugh if you will , Mr . Peache , but they are luxurious ; I haven't traveled in
笑 如果 你 将要 ， 先生 ； 桃子 ， 但 他们 是 豪华 ； 我 还没有 旅行 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ；
皮奇先生，您尽管笑吧，但它们确实很豪华；我还没坐过呢。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒn] [θruː] [ðem; ðəm][æt; ət] - .
but I've gone through them at Marsport .
但 我已经 已消失 通过 他们 在 - .
但我在 Marsport 已经了解过它们了。

[wen] [ˈdɔːri][ænd; ənd][ai] [keɪm] [tuː; tə][mɑːz] ,
When Dori and I came to Mars ,
什么时候 多莉 和 我 来了 到 火星 ；
当我和多莉来到火星时，
[ˈpæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstriktli] [ɪkˈspensɪv] [ˈkɑːgəʊ] [huː] [slept][ænd; ənd][et; eɪt][pʌn][ðə; ði] -
passengers were strictly expensive cargo who slept and ate on the centerdeck
乘客 是 严格 昂贵的 货物 WHO 睡着了 和 吃 在 这 -
[wɪð] [ðə; ði] [kruː] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][təʊld][ˈbruːskli; ˈbrʊskli][tuː; tə] [steɪ] [aʊt][pʊ; əv][ðə; ði] [wei] [ɪf]
with the crew and were told brusquely to stay out of the way if
和 这 全体人员 和 是 讲述 粗暴地 到 停留 出去 的 这 方式 如果
[ðeɪ] [went] [nɔːθ] [pʊ; əv][ðə; ði] - .
they went north of the centerdeck .
他们 去 北 的 这 - .
乘客只是昂贵的货物，他们和船员一起在中央甲板上睡觉吃饭，如果他们走到中央甲板以北，就会被粗暴地告知不要碍事。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɒdɪst] [ˈwʊmən] [laɪk][ˈdɔːri] — [ðə; ði][ˈəʊnli][ˈwʊmən] [əˈbɔːd] [pʌn] [ðɪs] [trɪp] — [aɪˈtiː]
For a modest woman like Dori — the only woman aboard on this trip — it
为了 一个 谦虚的 女士 喜欢 多莉 — 这 仅有的 女士 船上 在 这 旅行 — 它
[wɒz; wəz][æn; ən] [ɔːˈdiːl] ;
was an ordeal ;
曾是 一个 考验 ；
对于像多莉这样谦逊的女子——她是这次旅行中船上唯一的女性——来说，这是一次考验；

[ɔːˈlweɪz][æt; ət] [liːst] [wʌn] [kruː] [ˈmembə(r)][wɒz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [ɔː(r)] [rɪˈlæksɪŋ] [pʌn][ðə; ði] - ,
always at least one crew member was sleeping or relaxing on the centerdeck ,
总是 在 至少 一 全体人员 成员 曾是 睡眠 或者 放松 在 这 - ,
总至少有一名船员在中央甲板上睡觉或休息。

[ænd; ʌnd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [ʃiːld] [hɜː(r); hə(r)][wɪð] [ə; eɪ][ˈblæŋkit] [wen] [ʃiː; ji] [drest] [ɔː(r)]
and I had to shield her with a blanket when she dressed or
和 我 有 到 盾 她 和 一个 毯子 什么时候 她 穿着 或者
[ʌnˈdrest] .
undressed .
脱光衣服 .

她穿脱衣服的时候，我不得不拿毯子把她遮起来。

[æn; ən] [ɪnˈædɪkwət] [ˈtaʊəl] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][ˈəʊnli] [skriːn] [wen] [ʃiː; ji] [tɒk] [ə; eɪ] [ˈʃaʊə(r)] [ɔː(r)] [went]
An inadequate towel was her only screen when she took a shower or went
一个 不足 毛巾 曾是 她 仅有的 屏幕 什么时候 她 采取 一个 淋浴 或者 去
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɔɪlət] .
to the toilet .
到 这 洗手间 .

当她洗澡或上厕所时，一条不够用的毛巾是她唯一的遮挡物。

[ai][hæd; həd] [fiəd] [ˈtrʌb(ə)l] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][maɪ][waɪf] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈwʊmən] [əˈbɔːd] ,
I had feared trouble because my wife would be the only woman aboard ,
我 有 害怕 麻烦 因为 我的 妻子 会 是 这 仅有的 女士 船上 ,
[daɪ][wɒd] [lɑːst][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .
among a dozen men , on a trip that would last for months .
之中 一个 打 男人 , 在 一个 旅行 那 会 最后的 为了 几个月 .
[daɪ][wɒd] [lɑːst][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .
在十几名男子中，开始了长达数月的旅程。

[əˈmʌŋ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][men] , [ɒn][ə; eɪ][ˈtrip] [ðæt] [wʊd] [lɑːst][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .
among a dozen men , on a trip that would last for months .
之中 一个 打 男人 , 在 一个 旅行 那 会 最后的 为了 几个月 .
[daɪ][wɒd] [lɑːst][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .
在十几名男子中，开始了长达数月的旅程。

[ðəʊz] [fiəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgraʊndləs] .
Those fears were groundless .
那些 恐惧 是 无根据的 .
[daɪ][wɒd] [lɑːst][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .
在十几名男子中，开始了长达数月的旅程。

这些担忧毫无根据。

[ai] [ʌndəˈstænd] [ðæt] [naʊ] [ˈwɪmɪn] [meɪk] [ʌp][æn; ən] [ˈædɪkwət] [pəˈsentɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruːz] ,
I understand that now women make up an adequate percentage of the crews ,
我 理解 那 现在 女性 制作 向上 一个 足够的 百分比 的 这 船员 ,
[daɪ][wɒd] [lɑːst][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .
在十几名男子中，开始了长达数月的旅程。

据我了解，现在女性在船员中所占比例已经相当可观了。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [sɒlvd] [ðə; ði][ˈprɒbləm] [baɪ] [ˈdɒktərɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] [waɪl] [əˈspeɪs] .
but at that time they solved the problem by doctoring the food while aspace .
但 在 那 时间 他们 已解决 这 问题 经过 医生 这 食物 尽管 一个空间 .
[daɪ][wɒd] [lɑːst][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .
在十几名男子中，开始了长达数月的旅程。

但当时他们通过在太空中篡改食物解决了这个问题。

[bʌt; bət] [ˈtenʃnz] [maʊnt] [ʌndə(r)] [sʌtʃ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] , [pəˈhæps] [mɔː(r)][səʊ] [wen] [ðeə(r)][meɪn] [ˈaʊtlet] [ɪz]
But tensions mount under such conditions , perhaps more so when their main outlet is
但 紧张局势 山 在下面 这样的 状况 , 也许 更多的 所以 什么时候 他们的 主要的 出路 是
[səˈprest] .
suppressed .
被抑制 .

但在这种情况下，紧张局势会加剧，尤其是在他们的主要发泄渠道被压制的情况下。

[ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈtrip] , [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈdedli] [məˈnɒtəni] .
The terrible thing about the trip , for me , was the deadly monotony .
这 糟糕的 事物 关于 这 旅行 , 为了 我 , 曾是 这 致命 单调 .
[daɪ][wɒd] [lɑːst][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .
在十几名男子中，开始了长达数月的旅程。

对我来说，这次旅行最糟糕的地方就是令人窒息的单调乏味。

[ðə; ði] [ˈkruːmən] [hæd; həd][ðeə(r)][dɪˈzɒbz] [wɪtʃ] , [səˈpraɪzɪŋli] [tuː; tə][em ˈiː] , [kept] [ðem; ðəm] [ˈbɪzi]
The crewmen had their jobs which , surprisingly to me , kept them busy
这 船员 有 他们的 工作 哪个 , 出奇 到 我 , 保留 他们 忙碌的
[θruːˈaʊt] [ðeə(r)][ˈdjuːti] [ˈɪfts] .
throughout their duty shifts .
自始至终 他们的 责任 轮班 .

令我惊讶的是，船员们都有自己的工作，这些工作让他们在整个值班期间都非常忙碌。

[ˈdɔːri] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ˈplæsid] [ðæn; ðən] [aɪ] . [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [em ˈiː] [ðə; ði]
Dori , being a woman , was more placid than I . But for me the
多莉 , 存在 一个 女士 , 曾是 更多的 平静 比 我 : 但 为了 我 这
[məˈnɒtəni] [wɒz; wəz] [ˈtɔːtʃə(r)] :
monotony was torture :
单调 曾是 酷刑 :

多莉是女人, 性格比我温和得多。但对我来说, 这种单调的生活简直是一种折磨:

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] , [brˈsaɪdz] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ˈprɪvəsi] , [ˈaʊə(r)] [fuːd] [wɒz; wəz]
you must remember that , besides the lack of privacy , our food was
你 必须 记住 那 , 除了 这 缺少 的 隐私 , 我们的 食物 曾是
[dɒktə] ,
doctored ,
篡改过的 ,

你必须记住, 除了缺乏隐私之外, 我们的食物也被人动过手脚。

[tuː] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [lɪvd; ˈlaɪvd] [æz; əz] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] [hæd; həd] [wiː; wi]
too , and we could not have lived as man and wife had we
也 , 和 我们 可以 不是 有 居住地 作为 男人 和 妻子 有 我们
[hæd; həd] [ˈprɪvəsi] .
had privacy .
有 隐私 .

而且, 如果我们有隐私, 我们就无法像夫妻那样生活。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [pleɪd] [kɑːdz] [wɪð] [ðə; ði] [kruː] ,
Of course , I played cards with the crew ,
的 课程 , 我 玩 牌 和 这 全体人员 ,

当然, 我也和船员们一起玩了牌。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [ɒf] [ˈdjuːti] [ænd; ənd] [nɒt] [ˈsliːpɪŋ] .
for there was always at least one who was off duty and not sleeping .
为了 那里 曾是 总是 在 至少 一 WHO 曾是 离开 责任 和 不是 睡眠 .

因为总至少有一个人处于下班状态, 没有睡觉。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [dɪˈtɜːmɪnd] [aɪ] [wʊd] [duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [mɑːz] [æz; əz] [ʌnˈtenəb(ə)l]
But I had determined I would do nothing to make Mars as untenable
但 我 有 决定 我 会 做 没有什么 到 制作 火星 作为 站不住脚的
[fɔː(r); fə(r)] [em ˈiː] [æz; əz] [ɜːθ] [hæd; həd] [brˈkʌm] ,
for me as Earth had become ,
为了 我 作为 地球 有 变得 ,

但我已下定决心, 绝不会做任何让火星像地球一样让我无法居住的事情。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪˈzɪstɪd] [ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈriːəli] [ˈgæmb(ə)l] [wɪð] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
and I resisted the temptation to really gamble with any of them .
和 我 抵抗 这 诱惑 到 真的 赌博 和 任何 的 他们 .

我克制住了和他们中的任何人真正下注的冲动。

[ænd; ənd] [ˈgæmbliŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpenɪz] [ɪz] [nɒt] [kɑːd] [ˈpleɪɪŋ] [tuː; tə] [em ˈiː] .
And gambling for pennies is not card playing to me .
和 赌博 为了 便士 是 不是 卡片 玩耍 到 我 .

在我看来, 用几分钱赌博根本算不上玩牌。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [ˈreskjʊː] [æt; ət] [lɑːst] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈæs.troʊ.ˌgeɪ.tər] , [ə; eɪ] [həˈwaɪən]
The man who came to my rescue at last was the astrogator , a Hawaiian
这 男人 WHO 来了 到 我的 救援 在 最后的 曾是 这 星鳄 , 一个 夏威夷
[nemd] [keɪ] .
named Kei .
命名 圭 .

最后救了我的人是太空鳄鱼, 一个名叫凯的夏威夷人。

[wɪð] [ˌpɒlɪˈniːzən] [ˌpɜːsprɪˈkæsəti] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsmʌɡld] [ə; eɪ][ˈpɜːsən(ə)l] [səˈplaɪ] [ɒv; əv][ˈlɪkə(r)]
With Polynesian perspicacity , he had smuggled a personal supply of liquor
和 波利尼西亚人 洞察力 , 他 有 走私 一个 个人的 供应 的 酒
[əˈbɔːd] , [əˈgenst] [ˌregjuˈleɪ(ə)nz] .
aboard , against regulations .
船上 , 反对 法规 .

他凭借波利尼西亚人的敏锐洞察力, 违反规定, 偷偷将个人所需的酒水带上了船。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [kruː] [ˈmembəz] [njuː] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][nɪp] [ˈregjələli] [ɒn] [ɒf] - [ˈdjuːti] [ˈaʊəz] ,
The other crew members knew he took a nip regularly on off - duty hours ,
这 其他 全体人员 成员 知道 他 采取 一个 掐 经常 在 离开 - 责任 小时 ,
其他船员都知道他经常在非工作时间小酌几杯。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈnevə(r)][kʊd; kəd][ləʊˈkeɪt][hɪz; ɪz] [kæʃ] .
but they never could locate his cache .
但 他们 绝不 可以 定位 他的 缓存 .
但他们始终没能找到他的藏匿点。

" [ˈprɪti] [dʌl] , [hʌ] , - ?
" **Pretty dull , huh , groundie ?**
" 漂亮的 乏味的 , 嗯 , - ?
“挺无聊的, 是吧, 地勤人员? ”

" [riˈmɑːk] [keɪ][æz; əz][wiː; wi] [pleɪd] [dʒɪn] [ˈrʌmi] [wɪð] [kɑːdz] [ðæt] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] [ˈfləʊtɪŋ] [ɒf]
" **remarked Kei as we played gin rummy with cards that insisted on floating off**
" 评论 圭 作为 我们 玩 杜松子酒 拉米纸牌 和 牌 那 坚持 在 漂浮的 离开
[ˈɪntuː][ðə; ði][waɪldz][ɒv; əv][ðə; ði] [grævətiːləs] - .
into the wilds of the gravityless centerdeck .
进入 这 荒野 的 这 无重力 - .
“当我们玩金罗美牌时, Kei 说道, 牌总是执意要飘到失重的中央牌堆的荒野中去。”

" [ˈmeɪbi] [aɪ][kæn; kən][pep] [θɪŋz] [ʌp] .
" **Maybe I can pep things up** .
" 或许 我 能 活力 事物 向上 .
“或许我可以活跃一下气氛。”

[ˈevə(r)] [biːn] [drʌŋk] [ɪn] [friː] [fɔːl] ? "
Ever been drunk in free fall ? "
曾经 到过 醉 在 自由的 落下 ? "
你有没有在自由落体中喝醉过?

" [nəʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **No , " I said** .
" 不 , " 我 说 .
“不,”我说。

" [aɪm][əˈfreɪd][aɪ][dɒʊnt][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [ˈfɔːsaɪt] .
" **I'm afraid I don't have your foresight** .
" 我是 害怕的 我 不 有 你的 远见 .
恐怕我没有你那样的远见卓识。

" [hiː; hi] [grɪnd] [ˈsmʌɡli] .
" **He grinned smugly** .
" 他 咧嘴一笑 沾沾自喜 .
他得意地笑了。

" [juː; jʊ][ɡɒt][tuː; tə][traɪ][aɪˈtiː][wʌnz] , [ˈenihaʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You got to try it once , anyhow , " he said** .
" 你 得到 到 尝试 它 一次 , 无论如何 , " 他 说 .
“无论如何, 你都得尝试一次,”他说。

" [ˈmeɪbi] [wʌns] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [jʊl] [wɒnt] , [ðəʊ] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈhæŋəʊvə(r)] [hɪts] [juː; jʊ] .
" **Maybe once will be all you'll want , though , after the hangover hits you .**
" 或许 一次 将要 是 全部 你会 想 , 尽管 , 后 这 宿醉 点击量 你 .
“不过，宿醉过后，也许你只想来一次。”

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [diː ˈtiːz] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [greɪd] [biː] [ˈmuːvi] .
It makes DTs look like a Grade B movie .
它 制作 DTs 看 喜欢 一个 年级 B 电影 .
相比之下，DTs 就像一部 B 级电影。

[lets] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɔːrɪdʒ] [dek] .
Let's go down to the storage deck .
我们来吧 去 向下 到 这 贮存 甲板 .
我们去储藏平台看看。

" [aɪ] [glɑːns, glæns][ˈəʊvə(r)][æt; ət][ˈdɔːri] .
" **I glanced over at Dori .**
" 我 瞥了一眼 超过 在 多莉 .
我瞥了一眼多莉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈpærəntli] [əˈsliːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bʌŋk] .
She was apparently asleep in her bunk .
她 曾是 显然 睡着了 在 她 假寐 .
她当时显然正在自己的铺位上睡觉。

[wiː; wi] [went] [brɪˈləʊ] ,
We went below ,
我们 去 以下 ,
我们下去了，

[ænd; ænd][keɪ] [brəʊk] [aʊt][ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l][ɒv; əv][feə(r)] [ˈwɪski] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kæʃ] [brɪˈhaɪnd][wʌŋ][ɒv; əv]
and Kei broke out a bottle of fair whiskey from a cache behind one of
和 圭 打破 出去 一个 瓶子 的 公平的 威士忌酒 从 一个 缓存 在后面 一 的
[ðə; ði] [ˈstɔːrɪdʒ] [ˈkæbɪnəts] .
the storage cabinets .
这 贮存 橱柜 .
Kei 从其中一个储物柜后面的藏匿处拿出了一瓶品质尚可的威士忌。

[hiː; hi] [wɪŋk] [æt; ət][em ˈiː] , [krækt] [ðə; ði] [kɔːk] [ænd; ænd] [pɑːst] [aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] .
He winked at me , cracked the cork and passed it over .
他 眨眼 在 我 , 裂纹 这 软木 和 通过了 它 超过 .
他朝我眨了眨眼，拔开瓶塞，把酒递了过来。

[aɪ ˈtiː][ˈdɪd(ə)nt] [teɪk] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈlɪkə(r)][tuː; tə] [teɪk] [həʊld] ,
It didn't take long for the liquor to take hold ,
它 没有 拿 长的 为了 这 酒 到 拿 抓住 ,
没过多久，酒劲就上来了。

[ænd; ænd][aɪ][brɪˈgæn][tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [wɒt] [keɪ] [ment] [wen] [hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən]
and I began to realize what Kei meant when he said it was an
和 我 开始 到 意识到 什么 圭 意思是 什么时候 他 说 它 曾是 一个
[ɪkˈspɪəriəns] [ˈevri] [mæn][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [θruː] [wʌns] .
experience every man should go through once .
经验 每一个 男人 应该 去 通过 一次 .

我开始明白圭所说的“这是每个男人都应该经历一次的事情”是什么意思了。

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [wen] [ə; eɪ] [ˈspeɪsʃɪp] [ɪz][ɪn] " [friː] [fɔːl] , " [wɪð] [nəʊ] [ˈrɑːkɪts] [ˈblɑːstɪŋ] ,
As you know , when a spaceship is in " free fall , " with no rockets blasting ,
作为 你 知道 , 什么时候 一个 飞船 是 在 " 自由的 落下 , " 和 不 火箭 爆破 ,
如你所知，当宇宙飞船处于“自由落体”状态，没有火箭推进时，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ˈgrævəti][æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][fləʊt] [fri:] [ɪn] [speɪs] .
there is no gravity at all , and you float free in space .
那里 是 不 重力 在 全部 , 和 你 漂浮 自由的 在 空间 .

那里完全没有重力，你会在太空中自由漂浮。

[tu:; tə][bi:; bi] [drʌŋk] [ɪn] [fri:] [fɔ:l][ɪz][tu:; tə][,ei di: 'di:][ðə; ði] ['fri:dəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ælkəhɒl][tu:; tə][ðə; ði]
To be drunk in free fall is to add the freedom of the alcohol to the
到 是 醉 在 自由的 落下 是 到 添加 这 自由 的 这 酒精 到 这
['fri:dəm] [ɒv; əv] [speɪs] .
freedom of space .
自由 的 空间 .

自由落体时喝醉，就是将酒精带来的自由与空间带来的自由结合起来。

[ju:; jʊ][fləʊt][ɒn][ˈrəʊzi][klaʊdz] , [nɒt][dʒʌst] ['mentəli] , [bʌt; bət] ['fɪzɪkli] .
You float on rosy clouds , not just mentally , but physically .
你 漂浮 在 红润 云 , 不是 只是 精神上 , 但 身体 .

你不仅精神上，而且身体上都感觉像在玫瑰色的云朵上飘飘然。

[ju:; jʊ][swɪm][ə'raʊnd][ɪn] ['nʌθɪŋ] , ['eərəli] , [dɪ'liʃəsli] .
You swim around in nothing , airily , deliciously .
你 游泳 大约 在 没有什么 , 轻盈地 , 美味 .

你轻盈地、惬意地、无比享受地在水中游动。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜ:θ] [ɔ:(r)][mɑ:z] [laɪk][,aɪ 'ti:] , [br'kəz; br'kɒz][ju:; jʊ][kæn; kən] [ɪk'spiəriəns] [,aɪ 'ti:]
There's nothing on Earth or Mars like it , because you can experience it
有 没有什么 在 地球 或者 火星 喜欢 它 , 因为 你 能 经验 它
['əʊnli][ɪn] [speɪs] .
only in space .
仅有的 在 空间 .

地球和火星上都没有类似的东西，因为只有在太空中才能体验到。

[aɪ] [sɔ:] , [tu:] , [waɪ] [keɪ] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['stɔ:riɪdʒ] [dek] [tu:; tə][drɪŋk] ,
I saw , too , why Kei would go to the storage deck to drink ,
我 锯 , 也 , 为什么 圭 会 去 到 这 贮存 甲板 到 喝 ,
[aɪ] [sɔ:] , [tu:] , [waɪ] [keɪ] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['stɔ:riɪdʒ] [dek] [tu:; tə][drɪŋk] ,
我也明白了为什么圭会去储藏甲板喝酒。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi]['hædnt] [kept] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [kæʃ] [ðeə(r)] .
even if he hadn't kept his private cache there .
甚至 如果 他 之前没有 保留 他的 私人的 缓存 那里 .

即使他没有在那里藏匿私人物品。

[ɒn][ðə; ði] ['stɔ:riɪdʒ] [dek] ,
On the storage deck ,
在 这 贮存 甲板 ,
[ɒn][ðə; ði] ['stɔ:riɪdʒ] [dek] ,
在储物甲板上 ,

[ɔ:(r); jə(r)][waɪld] ['dʒestʃəz] [wʊənt][hɪt][sʌm; səm] ['vaɪt(ə)l] ['li:və(r)][ɔ:(r)]['bʌt(ə)n] — [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [els]
your wild gestures won't hit some vital lever or button — and no one else
你的 荒野 手势 惯于 打 一些 必不可少的 杠杆 或者 按钮 — 和 不 — 别的
[kæn; kən][hɪə(r)][ɔ:(r); jə(r)] ['reɪvɪŋz] .
can hear your ravings .
能 听到 你的 胡言乱语 .

你那些疯狂的举动不会触碰到什么重要的机关或按钮——而且也没有人能听到你的胡言乱语。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [speɪs] [drʌŋk] [ðæt] [meɪks] [ju:; jʊ]['bæb(ə)l] .
For there's something about a space drunk that makes you babble .
为了 有 某物 关于 一个 空间 醉 那 制作 你 潺潺 .

因为太空醉汉身上有一种特有的气质，会让人变得语无伦次。

[ju:; jʊ][tɔ:k] [ɔ:(r); jə(r)] [hed] [ɒf] ; [ju:; jʊ][tɔ:k] [ɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [aʊt] .
You talk your head off ; you talk your heart out .
你 讲话 你的 头 离开 ; 你 讲话 你的 心 出去 .

你滔滔不绝，你敞开心扉。

[ə; eɪ] [speɪs] [drʌŋk] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [kə'θɑ:sɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði]['ment(ə)l][kwɜ:rks][ænd; ənd] [rɪ'preʃ(ə)n]
A space drunk is a good catharsis for all the mental quirks and repressions
一个 空间 醉 是 一个 好的 导泻 为了 全部 这 精神的 怪癖 和 镇压
[ðæt][hæv; həv] [bi:n] ['bɒðəɪŋ] [ju:; jʊ] ,
that have been bothering you ,
那 有 到过 烦人 你 ,
太空醉酒可以很好地释放所有困扰你的心理怪癖和压抑情绪。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ] ['ni:ɪdɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'θɑ:sɪs] .
and maybe I needed such a catharsis .
和 或许 我 需要 这样的 一个 导泻 .
或许我正需要这样的情感宣泄。

['pɒsəbli] [keɪ][dɪd] , [tu:] .
Possibly Kei did , too .
可能 圭 做过 , 也 .
或许圭也这么做了。

[æt; ət][ˈeni] [reɪt] , [wi:; wi] [ˈtʃætə] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈlðə(r)][laɪk] ['bɔɪhʊd] [tʃʌm] , [ˈtelɪŋ] [ˈaʊə(r)] [dri:mz]
At any rate , we chattered to each other like boyhood chums , telling our dreams
在 任何 速度 , 我们 喋喋不休 到 每个 其他 喜欢 童年 朋友们 , 讲述 我们的 梦境
,
.
,
总之, 我们像儿时好友一样叽叽喳喳地聊着各自的梦想。

[ˈaʊə(r)][ˌæspəˈreɪʃənz] , [rɪˈvi:lɪŋ] [ˈaʊə(r)][məʊst]['si:kɾət][ˈvaɪsɪz][ænd; ənd] [ˈmi:nnəs] .
our aspirations , revealing our most secret vices and meannesses .
我们的 抱负 , 揭示 我们的 最多 秘密 恶习 和 卑鄙 .
我们的抱负, 揭示了我们最隐秘的恶习和卑鄙。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ʃɒkt] , [bʌt; bət]['dju:li] [ˌsɪmpəˈθetɪk] ,
I was not shocked , but duly sympathetic ,
我 曾是 不是 震惊 , 但 正式地 交感神经 ,
我并不感到震惊, 而是表示了应有的同情。

[tu:; tə] [lɜ:n] [ðæt] [keɪ][hæd; həd] [naɪf] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][tu:; tə] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ti:nz] ,
to learn that Kei had knifed his brother to death in his teens ,
到 学习 那 圭 有 刀伤 他的 兄弟 到 死亡 在 他的 青少年 ,
得知圭在十几岁时用刀刺死了他的哥哥,

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ʌp] [speɪs] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] [kɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)nz] .
and had taken up space service to escape the resulting complications .
和 有 已采取 向上 空间 服务 到 逃脱 这 结果 并发症 .
为了逃避由此产生的种种麻烦, 他们选择了太空服务。

[bɪ'saɪd] [ðɪs] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][pɒv; əv]['frætɪrsaɪd] , [maɪ][əʊn] [ˈselfɪʃnəs] [ænd; ənd][maɪ][kəʊld] - ['blʌdɪd]
Beside this revelation of fratricide , my own selfishness and my cold - blooded
旁 这 启示 的 兄弟相残 , 我的 自己的 自私 和 我的 寒冷的 - 血腥
[ˈri:z(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)] ['mæɪɪŋ] ['dɔ:ri] [si:md] [tɜ:m] .
reasons for marrying Dori seemed tame .
原因 为了 结婚 多莉 似乎 驯服 .
除了这起兄弟相残的事件之外, 我自己的自私和冷血的娶多莉的理由似乎都显得微不足道了。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ˌaɪ ˈti:][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
But I made it as strong as I could .
但 我 制成 它 作为 强的 作为 我 可以 .
但我尽我所能把它做得最结实。

" [ʃi:; ʃɪ] [θɪŋks] [aɪ] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] !
" **She thinks I love her** !
" 她 思考 我 爱 她 !
她以为我爱她!

" [ai] ['ʃaʊtɪd] , ['lɑ:frɪŋ] [ʌp'rɔ:riəsli] , [ænd; ənd][keɪ] [lɑ:ft] [wɪð] [em 'i:] .
" **I shouted , laughing uproariously , and Kei laughed with me .**
" 我 喊叫 , 笑 哄堂大笑 , 和 圭 笑了 和 我 :

我大声大笑, Kei 也和我一起笑了。

" [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !
" **Think of that !**
" 思考 的 那 !

想想看!

[aɪm][ə; eɪ] ['brɪliənt] , [hɑ:d] - ['hedɪd] , ['præktɪkl] [mæn] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] : [naɪs]
I'm a brilliant , hard - headed , practical man , and look at her : nice
我是 一个 杰出的 , 难的 - 标题 , 实际的 男人 , 和 看 在 她 : 好的
[ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wɒʃt] - [aʊt] , ['kʌlələs] .
enough , but washed - out , colorless .
足够的 , 但 洗过 - 出去 , 无色 .

我是一个聪明、固执、务实的人, 看看她: 人还不错, 但黯淡无光, 毫无生气。

[ʃi:z] ['ju:sf(ə)l] .
She's useful .
她是 有用 .

她很有用。

[ʃi:z] [meɪd] [em 'i:] [rɪtʃ] .
She's made me rich .
她是 制成 我 富有的 .

她让我发了财。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ'd] [pɪk] [aʊt][ə; eɪ] ['wʊmən][tu:; tə][fɔ:l][ɪn] [lʌv] [wɪð]
But if I'd pick out a woman to fall in love with
但 如果 ID 挑选 出去 一个 女士 到 落下 在 爱 和

但如果让我挑选一个爱上的女人.....

" ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)][æz; əz][aɪ] [tɔ:kt] , [aɪ][hæd; həd] [swʌŋ] [ə'raʊnd] ['grædʒuəli] ,
" **Floating in the air as I talked , I had swung around gradually ,**
" 漂浮的 在 这 空气 作为 我 谈话 , 我 有 摇摆 大约 逐步地 ,
“我一边说话一边漂浮在空中, 慢慢地旋转着,”

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [aɪz] [fel] [ɒn][ðə; ðɪ] [kəm'pænjənweɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] - [ə'bʌv] [ju: 'es] .
and now my eyes fell on the companionway to the centerdeck above us .
和 现在 我的 眼睛 跌倒 在 这 舷梯 到 这 - 多于 我们 .

现在我的目光落在了我们上方中央甲板的通道上。

[dɔ:ri][wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
Dori was clinging to it ,
多莉 曾是 依恋 到 它 ,

多莉紧紧地抓着它。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:d] ['evriθɪŋ] [aɪ] [sed]
and from her expression I could tell she had heard everything I said
和 从 她 表达 我 可以 告诉 她 有 听到 一切 我 说

[ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .
about her .
关于 她 .

从她的表情来看, 我就知道她听到了我说的所有关于她的事。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'nɔ:məs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɒk] ,
Her eyes were enormous from the shock ,
她 眼睛 是 巨大的 从 这 震惊 ,

她因震惊而瞪大了眼睛。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [gri:f] - ['stri:kən] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [stæbd]
and her face was as grief - stricken as though I had stabbed
和 她 脸 曾是 作为 悲伤 - 受打击的 作为 尽管 我 有 刺伤
[hɜ:(r); hə(r)] ['kæləsli] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:t] [wɪ'dəʊt] [kɔ:z] .
her callously through the heart without cause .
她 冷酷无情 通过 这 心 没有 原因 .
她脸上满是悲痛，仿佛我无缘无故地冷酷地刺穿了她的**心脏**。

[ʃi; ji] [tɜ:nd] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ænd; ənd][left][ðə; ði] [dek] .
She turned without a word and left the deck .
她 转向 没有 一个 单词 和 左边 这 甲板 .
她一言不发地转身离开了甲板。

[ɪn][maɪ] ['drʌŋkən] [egzɔ:'teɪ(ə)n] , [aɪ 'ti:] [si:md] ['fʌni] [tu;; tə][em 'i:] .
In my drunken exaltation , it seemed funny to me .
在 我的 醉 提高 , 它 似乎 有趣的 到 我 .
在我醉酒后的兴奋状态下，我觉得这很有趣。

[ai] [lɑ:ft] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [meɪd] [dʒəʊks][ə'baʊt][aɪ 'ti:][tu;; tə][keɪ] .
I laughed about it , and made jokes about it to Kei .
我 笑了 关于 它 , 和 制成 笑话 关于 它 到 圭 .
我当时觉得很好笑，还拿这件事跟圭开玩笑。

[ai][felt] [kwɑ:t] [smɑ:t] [ænd; ənd] ['hɑ:tləs] .
I felt quite smart and heartless .
我 毛毡 相当 聪明的 和 狠心 .
我感觉自己既聪明又冷酷无情。

[ˈleɪtə(r)] , [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði]ˈhæŋəʊvə(r)] , [aɪ 'ti:]ˈdɪd(ə)nt [si:m] [səʊ] ['fʌni] , [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]ˈʌðə(r)][hænd]
Later , during the hangover , it didn't seem so funny , but , on the other hand
之后 , 期间 这 宿醉 , 它 没有 似乎 所以 有趣的 , 但 , 在 这 其他 手
,
,
,
后来，宿醉发作时，这件事就没那么好笑了，但另一方面，

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['mɪzrəbl] [ai]ˈdɪd(ə)nt[keə(r)][wʌŋ] [weɪ] [ɔ:(r)][ðə; ði]ˈʌðə(r)] .
I was so miserable I didn't care one way or the other .
我 曾是 所以 悲惨的 我 没有 关心 一 方式 或者 这 其他 .
我当时痛苦极了，什么都不在乎了。

[ˈdɔ:ri] [spəʊk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][tu;; tə][em 'i:]ˈəʊnli][wʌŋs] ,
Dori spoke of it to me only once ,
多莉 辐 的 它 到 我 仅有的 一次 ,
多莉只跟我提起过一次这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][brɪ'fɔ:(r)] [wi;; wi]ˈblɑ:stɪd [daʊn] [tu;; tə][mɑ:z] [ɪn][ðə; ði][dʒi:] - [bəʊt] .
and that was just before we blasted down to Mars in the G - boat .
和 那 曾是 只是 前 我们 炸毁 向下 到 火星 在 这 G - 船 .
就在我们乘坐 G 型快艇冲向火星之前。

[ʃi; ji] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ['levəli] [ænd; ənd] [sed] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] :
She looked at me levelly and said , without a trace of emotion :
她 看起来 在 我 水平 和 说 , 没有 一个 痕迹 的 情感 :
她平静地看着我，面无表情地说：

" [ai] [hert] [ju;; jʊ] , - .
" **I hate you , Samlaan** .
" 我 恨 你 , - .

“我恨你，萨姆兰。”

[ˈɔːlweɪz] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] .
Always remember that .
总是 记住 那 .

永远记住这一点。

" [mɑːz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] [ˈfrʌntɪə(r)] [ˈplænɪt] [ðen] , [weə(r)] [ˈvaɪələns] [wɒz; wəz] [nɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]
" **Mars was a wild frontier planet then , where violence was not out of the**
" 火星 曾是 一个 荒野 边境 行星 然后 , 在哪里 暴力 曾是 不是 出去 的 这
[ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] .
ordinary .
普通的 .

“当时的火星是一颗蛮荒的边疆星球，暴力事件并不罕见。”

[ðə; ðɪ] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ədˈventʃərə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˌpaɪəˈnɪə(r)] [pəˈveɪd, pə-] [aɪ ˈtiː] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː]
The spirit of the adventurer and the pioneer pervaded it , as it
这 精神 的 这 冒险家 和 这 先锋 弥漫 它 , 作为 它
[dʌz] [ðə; ðɪ] [ˈaʊtə(r)] [muːnz] [təˈdeɪ] .
does the outer moons today .
做 这 外 月亮 今天 .

冒险家和开拓者的精神弥漫在它周围，就像今天弥漫在外层卫星上一样。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈfrʌntɪə(r)] [hæz; həz] [ɪts] [əʊn] [kəʊd] ,
But the frontier has its own code ,
但 这 边境 有 它是自己的 代码 ,

但边疆自有其规则，

[wɪtʃ] [meɪks] [aɪ ˈtiː] [sefə] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [stiːl] [ænd; ənd] [stəʊn] [ˈdʒʌŋɡlz] [ɒv; əv]
which makes it safer sometimes than the steel and stone jungles of
哪个 制作 它 更安全 有时 比 这 钢 和 石头 丛林 的
[ˌsɪvələɪˈzeɪʃn] .
civilization .
文明 .

这使得它有时比文明世界的钢铁和石头丛林更安全。

[aɪ] [hæd; həd] [wɒt] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [naʊ] — [ˈrɪtʃɪz] — [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]
I had what I wanted now — riches — and I had no desire to be
我 有 什么 我 通缉 现在 — 财富 — 和 我 有 不 欲望 到 是
[fɔːst] [tuː; tə] [liːv] [mɑːz] , [tuː] .
forced to leave Mars , too .
强制 到 离开 火星 , 也 .

我现在拥有了我想要的一切——财富——我也不想被迫离开火星。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ˈɡæmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [em ˈiː] , [nəʊ] [mɔː(r)] [ˈlɪvɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]
There was no more gambling for me , no more living on the edge of the
那里 曾是 不 更多的 赌博 为了 我 , 不 更多的 活的 在 这 边缘 的 这
[lɔː] .
law .
法律 .

我不再赌博，也不再游走在法律边缘。

[aɪ] [bɔːt] [ˈɪntuː] [ˈsevrəl] [rɪˈspektəbl] [ˈbɪznəs] [ˈventʃəz] , [ˈkɒntent] [tuː; tə] [eɪ dɪː ˈdiː] [tuː; tə] [maɪ]
I bought into several respectable business ventures , content to add to my
我 买 进入 一些 可敬 商业 风险投资 , 内容 到 添加 到 我的
[welθ] [ˈsləʊli] .
wealth slowly .
财富 缓慢地 .

我投资了几家体面的企业，满足于慢慢积累财富。

[ˈdɔːri][ænd; ənd][ai] [bɪlt] [ə; eɪ] [həʊm] [ɪn] [ˈsɜːtɪs] [ˈmeɪdʒə(r)][nɪə(r)] [mɑːz] [ˈsɪti] [ænd; ənd][lɪvd; ˈlaɪvd][ə; eɪ]
Dori and I built a home in Syrtis Major near Mars City and lived a
多莉 和 我 建造 一个 家 在 叙尔蒂斯 主要的 靠近 火星 城市 和 居住地 一个
[ˈkwaɪət][laɪf] [təˈgeðə(r)] .
quiet life together .
安静的 生活 一起 .

我和多莉在火星城附近的锡尔特斯大洲建了一栋房子，过着平静的生活。

[mɑːz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mænz] [wɜːld] ;
Mars at that time was a man's world ;
火星 在 那 时间 曾是 一个 男人的 世界 ;
当时的火星是男人的世界；

[aɪ ˈtiː] [lækt] [dɪˈvɔːs] [lɔːz] [ænd; ənd][ˈsɪmələ(r)][ˈliːg(ə)][ænd; ənd][ˈsəʊ(ə)] [məˈʃiːnəri] [fɔː(r); fə(r)]
it lacked divorce laws and similar legal and social machinery for
它 缺乏 离婚 法律 和 相似的 合法的 和 社会的 机械 为了
[ˈtɜːmɪneɪtɪŋ] [ʌnsəkˈsesfl] [ˈmæɪdʒz] .
terminating unsuccessful marriages .
终止 不成功 婚姻 .

它缺乏离婚法以及类似的法律和社会机制来结束失败的婚姻。

[ai] [daʊt] [ðæt] [ˈdɔːri] , [ˈbiːɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌt]
I doubt that Dori , being what she was , would have taken advantage of such
我 怀疑 那 多莉 , 存在 什么 她 曾是 , 会 有 已采取 优势 的 这样的
[ˈævənjuːs] , [ˈenihaʊ] .
avenues , anyhow .
途径 , 无论如何 .

我怀疑以多莉的为人，她无论如何都不会利用这些途径。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪf][tuː; tə][em ˈiː] ;
She was a good wife to me ;
她 曾是 一个 好的 妻子 到 我 ;
她是一位好妻子；

[ʃiː; ʃi] [lækt] [ˈəʊnli][ðæt] [ˈfɔːmə(r)] [ˈbreθləs] [ˌædəˈreɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ment] [səʊ][ˈlɪt(ə)][tuː; tə]
she lacked only that former breathless adoration which had meant so little to
她 缺乏 仅有的 那 以前的 喘不过气 崇拜 哪个 有 意思是 所以 小的 到
[em ˈiː] .
me .
我 .

她唯一缺少的，就是曾经那种令人窒息的爱慕，而那对我来说却无关紧要。

[ə; eɪ] [fjuː] [jˈiəz] [ˈɑːftə(r)][wiː; wi] [əˈraɪvd] [ɒn] [mɑːz] ,
A few years after we arrived on Mars ,
一个 很少 年 后 我们 到达的 在 火星 ,
我们抵达火星几年后，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [wiːk] - [lɒŋ] [haʊs] [ˈpɑːti] [æt; ət][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ə; eɪ]
we were invited to a week - long house party at the home of a
我们 是 受邀 到 一个 星期 - 长的 房子 派对 在 这 家 的 一个
[ˈbɪznəs] [əˈkweɪntəns] , - .
business acquaintance , Leswill Odaan .
商业 熟人 , - .

我们受邀参加在一位商业伙伴莱斯威尔·奥丹家中举行的为期一周的家庭聚会。

- [welθ] [wɒz; wəz][ˈkɒmpərəb(ə)][tuː; tə][maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd][hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði]
Odaan's wealth was comparable to my own , and he lived here , in the
- 财富 曾是 可比 到 我的 自己的 , 和 他 居住地 这里 , 在 这
[ˈləʊlənd] [ɒv; əv] [ˈlækəs] - .
lowland of Lacus Lucrinus .
低地 的 湖泊 - .

奥丹的财富与我相当，他住在这里，卢克里努斯湖的低地。

[ði:z] [haʊs] [ˈpɑ:tɪz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][æz; əz] [ˈkɒmən] [naʊ][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz]
These house parties are not as common now as they were in the old days
这些 房子 各方 是 不是 作为 常见的 现在 作为 他们 是 在 这 老的 天
.
:
.

如今这种家庭聚会已不如过去那么常见了。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][ˈsəʊ(ə)] [æktɪvəti][ɒv; əv][ðə; ði][ˈrʊərəl][ˈdwelə(r)z]
At that time, they were the major social activity of the rural dwellers
在 那 时间 , 他们 是 这 主要的 社会的 活动 的 这 乡村的 居民
[ɒv; əv] [mɑ:z] .
of Mars .
的 火星 .

当时，它们是火星农村居民的主要社交活动。

[wʌn] [ɪnˈvaɪtɪd] [wʌnz] [frendz] [fɜ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [dəʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈləʊləndz] —
One invited one's friends for a week at his private dome in the lowlands —
— 受邀 一个人的 朋友们 为了 一个 星期 在 他的 私人的 穹顶 在 这 低地 —
[ˈmeɪbi] [ˈtwenti] [ɔ:(r)] [ˈfɔ:ti] [æt; ət][wʌnz] .
maybe twenty or forty at once .
或许 二十 或者 四十 在 一次 .

有人邀请朋友们到他在低地的私人圆顶屋里住一个星期——一次可能有二三十个朋友。

[ðen] [fɜ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ɪə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɪkˈspekt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ˈsɪmələ(r)]
Then for a year or two he could expect to be a guest at similar
然后 为了 一个 年 或者 二 他 可以 预计 到 是 一个 客人 在 相似的
[ˈpɑ:tɪz] [ˈevri] [mʌnθ] [ɔ:(r)][səʊ] ,
parties every month or so ,
各方 每一个 月 或者 所以 ,

接下来的一两年里，他大概每个月都会以客人的身份参加类似的聚会。

[ˈskætəd] [ɔ:l][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ˈeəriə][ɒv; əv] [mɑ:z] .
scattered all over the inhabited area of Mars .
疏散 全部 超过 这 有人居住的 区域 的 火星 .

散布在火星有人居住的区域各处。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði][əʊld] [hoʊmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwelθi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈləʊləndz] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ][bɪɡ] .
That's why the old homes of the wealthy out in the lowlands are so big .
那就是 为什么 这 老的 房屋 的 这 富裕 出去 在 这 低地 是 所以 大的 .

这就是为什么富人在低地地区的老房子都那么大的原因。

- [ˈdɪd(ə)nt][ɪv; laɪv] [ɪn] [west] [əʊ] - [mɑ:z] ; [aɪ] [bɪlt] [ˌaɪ ˈti:] [ˈleɪtə(r)] .
Odaan didn't live in West o ' Mars ; I built it later .
- 没有 居住 在 西方 o - 火星 ; 我 建造 它 之后 .

奥丹并不住在火星以西；那是我后来建造的。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][skweə(r)] ,
He had a square ,
他 有 一个 正方形 ,

他有一个正方形，

[ˈsprɔ:lɪŋ] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] [ˈbɪldɪŋz] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ][dəʊm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlækəs]
sprawling chunk of buildings under a dome out in the center of the Lacus
蔓延 块 的 建筑物 在下面 一个 穹顶 出去 在 这 中心 的 这 湖泊
- [ˈləʊlənd] .
Lucrinus lowland .
- 低地 .

在卢克里努斯湖低地中心，一座穹顶下绵延着大片建筑群。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kruːd] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [rɔː] [welθ] [ɪn][ˈeksɪkrəb(ə)l] [teɪst] ,
It was a crude display of raw wealth in execrable taste ,
它 曾是 一个 原油 展示 的 生的 财富 在 可憎的 品尝 ,
这是一场粗俗不堪、品味低劣的炫富行为。

[wɪð] 14th ['sentʃəri] ['tæpɪstriːz] [ænd; ənd][ˈniːəʊ] - ['mɒd(ə)n] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [mɪkst] [ʌp][ɪn][rʊmz; ruːmz] [wɪtʃ]
with 14th century tapestries and neo - modern furniture mixed up in rooms which
和 14th 世纪 挂毯 和 新 - 现代的 家具 混合 向上 在 房间 哪个
[maɪt] [biː; bi][ɒv; əv] - - ['kriːtən] [ˈɑːkɪtektʃə(r)] .
might be of Egypto - Cretan architecture .
可能 是 的 - - 克里特岛 建筑学 .
房间里混杂着 14 世纪的挂毯和新现代家具，建筑风格可能是埃及-克里特风格。

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [əʊnd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [maɪ] ['envi] — [ʌn'tɪl] ,
I saw nothing he owned to excite my envy — until ,
我 锯 没有什么 他 拥有 到 激发 我的 嫉妒 — 直到 ,
我没在他拥有的东西里看到任何令我嫉妒的东西——直到，

[ɒn][ə; eɪ][seɪdʒ] - ['dʒʌmpɪŋ][dʒɔːnt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ləʊlənd] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈvɪzɪt] ,
on a sage - jumping jaunt across the lowland the second day of our visit ,
在 一个 圣人 - 跳 短途旅行 穿过 这 低地 这 第二 天 的 我们的 访问 ,
在我们访问的第二天，我们进行了一次穿越低地的跳跃式鼠尾草之旅，

[aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] ['westən] [klɪf] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['dezət] .
I climbed the western cliff and saw the desert .
我 攀登 这 西 悬崖 和 锯 这 沙漠 .
我爬上了西边的悬崖，看到了沙漠。

[bliːk] , ['ləʊnli] ['bjuːti] [hæz; həz][ə; eɪ] [strɒŋ] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['piːtʃ] .
Bleak , lonely beauty has a strong appeal for me , Mr . Peache .
苍凉 , 孤独 美丽 有 一个 强的 上诉 为了 我 , 先生 . 桃子 .
皮奇先生，凄凉、孤独的美对我来说有着强烈的吸引力。

[pə'hæps] [,aɪ 'tiː][ɪz][brɪ'kæz; brɪ'kɒz][,aɪ 'tiː] [straɪks] [ə; eɪ] [kɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['bliːknəs] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs]
Perhaps it is because it strikes a chord in the bleakness and loneliness
也许 它 是 因为 它 罢工 一个 弦 在 这 凄凉 和 孤独
[ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [hɑːt] .
of my own heart .
的 我的 自己的 心 .
或许是因为它触动了我内心深处的凄凉和孤独。

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevə(r)][hæd; həd] [siːn] ['eniθɪŋ] [brɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][aɪ][ˈnevə(r)][hæv; həv] [siːn] ['eniθɪŋ]
But I never had seen anything before , and I never have seen anything
但 我 绝不 有 已见 任何事物 前 , 和 我 绝不 有 已见 任何事物
[sɪns] ,
since ,
自从 ,
但我以前从未见过这种东西，之后也再没见过。

[tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [stɑːk] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bjuːts] [ɪn][ðə; ði][ɪˈəʊlɪə] ['dezət] ,
to match the stark beauty of those buttes in the Aeolia Desert ,
到 匹配 这 斯塔克 美丽 的 那些 孤丘 在 这 风神 沙漠 ,
为了与埃奥利亚沙漠中那些孤丘的壮丽景色相匹配，

[æz; əz] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['westən] [klɪfs] [ɒv; əv][ˈlækəs] - .
as seen from the western cliffs of Lacus Lucrinus .
作为 已见 从 这 西 悬崖 的 湖泊 - .
从拉库斯·卢克里努斯 (Lacus Lucrinus) 的西部悬崖上看去。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [kən'sep(ə)n] [ɒv; əv] [west] [əʊ] - [mɑːz] , [æz; əz][aɪ 'tiː][kɒd; kəd][biː; bi]
It was then that the conception of West o ' Mars , as it could be
它 曾是 然后 那 这 概念 的 西方 o - 火星 , 作为 它 可以 是
[ænd; ənd][ʊd; ʃəd][biː; bi] ,
and should be ,
和 应该 是 ,

正是在那时,《火星以西》的概念,即它本应有的样子,才逐渐形成。

[spræn] [fʊl] - [bləʊn] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .
sprang full - blown to my mind .
弹簧 满的 - 吹 到 我的 头脑 .

脑海中突然涌现出一个完整的画面。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈpiːtʃ] , [aɪ] [sɔː] [ðɪs] [pleɪs] [ðen] [ɪn][maɪ][ɪ,mædʒɪˈnei(ə)n] ,
I tell you , Mr . Peache , I saw this place then in my imagination ,
我 告诉 你 , 先生 . 桃子 , 我 锯 这 地方 然后 在 我的 想像力 ,

皮奇先生,我告诉你,我当时在想象中就见过这个地方。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] [tə'deɪ] , [wɪð] [ðɪs] ['taʊə(r)][ænd; ənd] [ðɪs] [greɪt] ['wɪndəʊ] [ðæt] [əʊvə'luks] [ðə; ði]
just as it is today , with this tower and this great window that overlooks the
只是 作为 它 是 今天 , 和 这 塔 和 这 伟大的 窗户 那 俯瞰 这
[ˈdezət] .
desert .
沙漠 .

就像今天这样,有这座塔楼和这扇可以俯瞰沙漠的大窗户。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ˈlækəs] - .
I had to have Lacus Lucrinus .
我 有 到 有 湖泊 - .

我必须拥有卢克里努斯湖。

[ænd; ənd] - - [əʊnd] [aɪ 'tiː] .
And Leswill Odaan owned it .
和 - - 拥有 它 .

莱斯威尔·奥丹拥有它。

[wen] [aɪ][gɒt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dəʊm] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['ləʊlənd] [frɒm; frəm][hɪm] .
When I got back to the dome , I tried to buy the lowland from him .
什么时候 我 得到 后退 到 这 穹顶 , 我 尝试 到 买 这 低地 从 他 .

回到穹顶后,我试图从他那里买下那块低地。

[hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] [nemd] [ə; eɪ] [praɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [brɪ'pɒnd] ['iːv(ə)n][maɪ] [miːnz] .
He laughed and named a price that was beyond even my means .
他 笑了 和 命名 一个 价格 那 曾是 超过 甚至 我的 方法 .

他笑着报出了一个我根本负担不起的价格。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pəˈtɪkjələli] [fɒnd][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ; [hiː; hi][dʒʌst][ˈdɪd(ə)nt]
It was not that he was particularly fond of the place ; he just didn't
它 曾是 不是 那 他 曾是 特别 喜爱 的 这 地方 ; 他 只是 没有
[keə(r)][tuː; tə] [sel] .
care to sell .
关心 到 卖 .

倒不是说他特别喜欢这个地方;他只是不想卖而已。

[aɪ] ['stʌdɪd] [maɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wiːknəs] [ðæt] [wʊd] [ɡɪv] [em 'iː] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] .
I studied my man for the weakness that would give me what I wanted .
我 研究 我的 男人 为了 这 弱点 那 会 给 我 什么 我 通缉 .

我仔细观察我的男人,寻找能让我得到我想要的东西的弱点。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ][mæn] , [ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [mæn] [huː] [lʌvd] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [tɔːk] .
He was a big man , a boisterous man who loved action and talk .
他 曾是 一个 大的 男人 , 一个 喧闹的 男人 WHO 喜爱 行动 和 讲话 .

他身材高大,性格豪爽,既喜欢行动也喜欢说话。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌŋɡə] [ðæn; ðən][ai] , [ænd; ənd] ['hænsəm] ,
He was younger than I , and handsome ,
他 曾是 年轻 比 我 , 和 英俊的 ,
他比我年轻, 而且长相英俊。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɡʊd] [lʊks] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [blæk] ['aɪrɪʃ] ['ænsɛstəz; 'ænsəstəz] .
with the rich good looks inherited from his Black Irish ancestors .
和 这 富有的 好的 看起来 遗传 从 他的 黑色的 爱尔兰 祖先 .
他继承了黑人爱尔兰祖先俊朗的外貌。

[wʌn] [θɪŋ] [ai]['nəʊtɪd] , [ænd; ənd][faɪld][ɪn][maɪ][maɪnd][ɪn] [keɪs] [,aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] ['væljuəb(ə)l] .
One thing I noted , and filed in my mind in case it should prove valuable .
一 事物 我 著名的 , 和 已提交 在 我的 头脑 在 案件 它 应该 证明 有价值的 .
我记下了一件事, 并把它记在心里, 以备将来使用。

[hiː; hi] [laɪkt] ['dɔːrɪ] .
He liked Dori .
他 喜欢 多莉 .

他喜欢多莉。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] , [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gests] , [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn]
He was a bachelor , as were most of his guests , for women
他 曾是 一个 学士 , 作为 是 最多 的 他的 客人 , 为了 女性
[wɜː(r); wə(r)] [skeəs] [ɒn][maːz] [ðen] .
were scarce on Mars then .
是 稀少 在 火星 然后 .
他是个单身汉, 他的大多数客人也都是单身汉, 因为当时火星上女性很少。

[hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][maɪ][waɪf] , [bʌt; bət][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
He knew she was my wife , but he couldn't keep his eyes from her
他 知道 她 曾是 我的 妻子 , 但 他 不能 保持 他的 眼睛 从 她
.
:
.
他明明知道她是我的妻子, 却还是忍不住盯着她看。

[ai] [θɪŋk] [pə'hæps] [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'piːl] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] - [ɒv; əv] [ðæt]
I think perhaps it was the appeal to such a man as Odaan of that
我 思考 也许 它 曾是 这 上诉 到 这样的 一个 男人 作为 - 的 那
['tʃaɪldɪ] ['wɪstfʊlnəs] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][juː; jʊ]
childish wistfulness and helplessness in her which I have described to you
幼稚 怅惘 和 无助 在 她 哪个 我 有 描述 到 你
.
:
.

我想, 或许正是她身上那种孩子气的惆怅和无助, 吸引了像奥丹这样的男人, 就像我之前跟你描述的那样。

[wɒt] [geɪv] [,em 'iː][maɪ] [liːd] [wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [hɪm] [pleɪ] [ruː'let] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
What gave me my lead was seeing him play roulette that evening .
什么 给予 我 我的 带领 曾是 看到 他 玩 轮盘赌 那 晚上 .
让我取得领先的是那天晚上我看到他玩轮盘赌。

[ðə; ði]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːn] ['gæmblə(r)] [ʃɒn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The sparkle of the born gambler shone in his eyes ,
这 火花 的 这 出生 赌徒 闪耀 在 他的 眼睛 ,
他眼中闪烁着天生赌徒的光芒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [steɪks] [ʌp][ænd; ənd][ʌp] , [mʌt] [tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsəʊʃəb(ə)l]
and he pushed the stakes up and up , much too high for a sociable
和 他 推动 这 赌注 向上 和 向上 , 很多 也 高的 为了 一个 善于交际的
[geɪm] .
game .
游戏 .

他不断提高赌注，赌注高得离谱，根本不适合社交游戏。

[æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] , [aɪ][dɪˈsɑɪdɪd][tuː; tə] [breɪk] [maɪ][ˌreɪəˈluːʃ(ə)n][nɒt][tuː; tə][ˈɡæmb(ə)l][ɒn] [mɑːz] .
At that moment , I decided to break my resolution not to gamble on Mars .
在 那 片刻 , 我 决定 到 休息 我的 解决 不是 到 赌博 在 火星 .
那一刻，我决定打破自己不赌博火星的决心。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [hɑːd][tuː; tə] [tɔːk] - [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðə(r)][men][ˈɪntuː][ə; eɪ] [geɪm] [ðə; ði]
It was not hard to talk Odaan and several other men into a game the
它 曾是 不是 难的 到 讲话 - 和 一些 其他 男人 进入 一个 游戏 这
[nekst] [naɪt] .
next night .
下一个 夜晚 .

第二天晚上，说服奥丹和其他几个男人一起玩游戏并不难。

[aɪ] [ˈwɒntɪd] [daɪs] , [bʌt; bət] - [prɪˈfɜːd] [kɑːdz] .
I wanted dice , but Odaan preferred cards .
我 通缉 骰子 , 但 - 首选 牌 .
我想要骰子，但奥丹更喜欢纸牌。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)z][ˈdɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)] .
The others didn't seem to care .
这 其他的 没有 似乎 到 关心 .
其他人似乎并不在意。

[æt; ət][lɑːst] , [tɜːnd] [tuː; tə][ˈdɔːri] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd] .
At last , Odaan turned to Dori , who was standing at my side .
在 最后的 , - 转向 到 多莉 , WHO 曾是 常设 在 我的 边 .
最后，奥丹转向站在我身边的多里。

" [aɪ] [liːv] [ðə; ði][dɪˈsɪʒ(ə)n][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [brɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" I'll leave the decision to Mrs . Britt , " he said , smiling up at her .
" 患病的 离开 这 决定 到 太太 . 布里特 , " 他 说 , 微笑 向上 在 她 .
“我会把决定权交给布里特夫人，”他笑着抬头对她说。

" [wɪt] [jæl; jəl][aɪˈtiː][biː; bi] , [ˈmɪsɪz] . [brɪt] — [daɪs][ɔː(r)][kɑːdz] ?
" Which shall it be , Mrs . Britt — dice or cards ?
" 哪个 将 它 是 , 太太 . 布里特 — 骰子 或者 牌 ?
“布里特夫人，您打算玩骰子还是扑克牌呢？”

" [maɪ] [hɑːt] [liːpt] , [fɔː(r); fə(r)][ˈdɔːri] [njuː] [waɪ] [aɪ] [prɪˈfɜːd] [daɪs] .
" My heart leaped , for Dori knew why I preferred dice .
" 我的 心 跳跃 , 为了 多莉 知道 为什么 我 首选 骰子 .
“我的心猛地一跳，因为多莉知道我为什么更喜欢掷骰子。”

" [kɑːdz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][kəʊld] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] .
" Cards , " she said in a cold voice , and walked away .
" 牌 , " 她 说 在 一个 寒冷的 嗓音 , 和 步行 离开 .
“牌局，”她冷冷地说，然后走开了。

[wel] , [ɪf] [ˈdɔːri][wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ˈætɪtʃuːd] , [kɑːdz] [wʊd] [biː; bi][ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)]
Well , if Dori were going to take that attitude , cards would be better for
出色地 , 如果 多莉 是 去 到 拿 那 态度 , 牌 会 是 更好的 为了
[ˌemˈiː] [ˈenihaʊ] .
me anyhow .
我 无论如何 .
如果多莉要采取这种态度，那我玩牌反而会更好。

[ʃiː, ʃi] [maɪt] [tɜːn] [ðə; ði][daɪs] [əˈɡenst] [em ˈiː] .
She might turn the dice against me .
她 可能 转动 这 骰子 反对 我 .

她可能会反过来对付我。

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt][fɪə(r)][maɪ][əˈbɪləti][æt; ət][kɑːdz] .
I didn't fear my ability at cards .
我 没有 害怕 我的 能力 在 牌 .

我并不害怕自己的牌技。

[aɪ][doʊnt][juːz][ə; eɪ] [mɑːkt] [dek] [ɪn] [ˈtʃiːtɪŋ] [æt; ət][kɑːdz] .
I don't use a marked deck in cheating at cards .
我 不 使用 一个 标记 甲板 在 作弊 在 牌 .

我玩牌作弊时不会使用记号牌。

[aɪ][juːz][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][əˈbɪləti][ɒv; əv][maɪ][hændz] .
I use the natural ability of my hands .
我 使用 这 自然的 能力 的 我的 双手 .

我运用了我双手天生的能力。

[maɪ] [ˈtʃiːtɪŋ] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [drɪˈtektɪd] [jet] , [ðæt][aɪ] [nəʊ] [əˈbaʊt] .
My cheating has not been detected yet , that I know about .
我的 作弊 有 不是 到过 检测到 然而 , 那 我 知道 关于 .

据我所知，我的出轨行为还没有被发现。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ˈkwɒlɪfaɪ] [ðæt] [ˈstɛɪtmənt] ,
I have to qualify that statement ,
我 有 到 资格 那 陈述 ,

我必须对这个说法做一些补充说明。

[brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ][ˈnevə(r)][hæv; həv] [biːn] [ʃʊə(r)] [ˈweðə(r)] - [njuː] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈtʃiːtɪŋ] [ɒn][maɪ]
because I never have been sure whether Odaan knew I was cheating on my
因为 我 绝不 有 到过 当然 无论 - 知道 我 曾是 作弊 在 我的
[diːlz] .
deals .
交易 .

因为我始终无法确定奥丹是否知道我在交易中作弊。

[ˈsɜːt(ə)nli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈkɔːʃəs] [ɒn][hændz] [wɪtʃ] [aɪ] [delt] ,
Certainly , he was very cautious on hands which I dealt ,
当然 , 他 曾是 非常 谨慎 在 双手 哪个 我 已处理 ,

当然，他对我的牌局非常谨慎。

[ˈbetɪŋ] [ləʊ] [ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ] [aʊt][ˈiːv(ə)n][ɒn] [ˈfeəli] [ɡʊd] [hændz] .
betting low and going out even on fairly good hands .
投注 低的 和 去 出去 甚至 在 相当 好的 双手 .

下注金额低，即使牌面不错也愿意弃牌。

[ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [aɪ][ˈnevə(r)][dɪd] [siː] [hɪm] [ˈtʃiːtɪŋ] ,
On the other hand , I never did see him cheating ,
在 这 其他 手 , 我 绝不 做过 看 他 作弊 ,

另一方面，我从未见过他作弊。

[bʌt; bət][hiː; hi][bet] [wɪð] [ˈkɒnfɪdəns] [ɒn][ðə; ði][hændz][hiː; hi] [delt] .
but he bet with confidence on the hands he dealt .
但 他 赌注 和 信心 在 这 双手 他 已处理 .

但他对自己发的牌充满信心。

- [wɒz; wəz][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ˈhaɪə(r)] [ænd; ənd][ˈhaɪə(r)] [steɪks] [ˈenihaʊ] ,
Odaan was inclined to go for higher and higher stakes anyhow ,
- 曾是 倾斜 到 去 为了 更高 和 更高 赌注 无论如何 ,

奥丹本来就倾向于追求越来越高的赌注。

[ænd; ɐnd][ai][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [steɪks] ['haɪə(r)] .
and I was interested in pushing the stakes higher .
和 我 曾是 感兴趣的 在 推动 这 赌注 更高 .

我当时想把赌注提高一些。

[br'fɔ:(r)] [lɒŋ] , ['evriwʌn] [els] [hæd; həd] [bi:n] [fɔ:st] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪm] .
Before long , everyone else had been forced from the game .
前 长的 , 每个人 别的 有 到过 强制 从 这 游戏 .

不久之后，其他所有人都被迫退出了游戏。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tu:] [ɒv; əv][ju: 'es] [ə'genst] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] .
It was the two of us against each other .
它 曾是 这 二 的 我们 反对 每个 其他 .

我们俩成了彼此的对手。

[ai][wɒz; wəz][ʊə(r)] - [wɒz; wəz][nɒt] ['tʃi:tɪŋ] [ænd; ɐnd] ,
I was sure Odaan was not cheating and ,
我 曾是 当然 - 曾是 不是 作弊 和 ,

我确信奥丹没有作弊，而且

[sɪns] [ai] ['kʊd(ə)nt] [get][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv][bets][ai] ['wɒntɪd] [frɒm; frəm][hɪm][ɒn][ðə; ði][hændz][ai] [delt] ,
since I couldn't get the sort of bets I wanted from him on the hands I dealt ,
自从 我 不能 得到 这 种类 的 赌注 我 通缉 从 他 在 这 双手 我 已处理 ,

由于我无法从他那里得到我想要的那种赌注，

[ai][bet] ['reklesli] [ɒn] [ðəʊz] [hi:; hi] [delt] .
I bet recklessly on those he dealt .
我 赌注 鲁莽地 在 那些 他 已处理 .

我鲁莽地押注在他发的那些牌上。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [lʌk] [swʌŋ] [bæk] [ænd; ɐnd] [fɔ:θ] [br'twi:n] [ju: 'es] ['i:vnlɪ] .
For a while the luck swung back and forth between us evenly .
为了 一个 尽管 这 运气 摇摆 后退 和 前进 之间 我们 均匀地 .

有一段时间，我们俩的运气势均力敌，你来我往。

[ðen] [hi:; hi][hɪt][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [stri:k] .
Then he hit a winning streak .
然后 他 打 一个 获胜 条纹 .

然后他取得了一波连胜。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ju: 'es][wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] .
Neither of us was drinking .
两者都不 的 我们 曾是 喝 .

我们俩都没喝酒。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][kəʊld]['səʊbə(r)] , [ænd; ɐnd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['betɪŋ] [θ'aʊzəndz] [ɒn][ðə; ði] [tɜ:n]
We were cold sober , and we were betting thousands on the turn
我们 是 寒冷的 清醒 , 和 我们 是 投注 数千 在 这 转动

[ɒv; əv][ə; eɪ][kɑ:d] .
of a card .
的 一个 卡片 .

我们当时清醒得很，却把几千块钱押在一张牌的牌面上。

['aʊəz] [pɑ:st] , [ænd; ɐnd][ai][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)]['klʌvə(r)][maɪ] [bets] [wɪð] ['lɪkwɪd] ['æsets] .
Hours passed , and I could no longer cover my bets with liquid assets .
小时 通过了 , 和 我 可以 不 更长 覆盖 我的 赌注 和 液体 资产 .

时间一分一秒地过去，我已经没有足够的流动资金来支付我的赌注了。

[bʌt; bət][maɪ] [lʌk] [hæd; həd][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] .
But my luck had to change .
但 我的 运气 有 到 改变 .

但我的运气总算要改变了。

[aɪ][brɪˈɡæn] ['betɪŋ] [maɪ] ['prɒpəti] — [maɪ] ['bɪznəs] ['prɒpəti] , [maɪ] [stɒks] [ænd; ənd] [ɪnˈvestmənts] ,
I began betting my property — my business property , my stocks and investments ,
我 开始 投注 我的 财产 — 我的 商业 财产 , 我的 股票 和 投资 ,
我开始拿我的财产——我的商业财产、股票和投资——去赌博。

[æt; ət][lɑːst][maɪ] [həʊm] [ɪn] ['sɜːtɪs] ['meɪdʒə(r)] .
at last my home in Syrtis Major .
在 最后的 我的 家 在 叙尔蒂斯 主要的 .

终于回到了我在锡尔特斯大区的家。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] ['niəli] [dɔːn] [wen] [aɪ][ˈriːəlaɪzd][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][bet] .
It was nearly dawn when I realized I had nothing more to bet .
它 曾是 几乎 黎明 什么时候 我 已实现 我 有 没有什么 更多的 到 赌注 .

天快亮的时候，我才意识到我已经没有什么可以再赌的了。

[ˈevriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][ɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][mɑːz] [wɪð] [emˈiː] ,
Everything I had built up on Earth and brought to Mars with me ,
一切 我 有 建造 向上 在 地球 和 带来 到 火星 和 我 ,

我在地球上建立的一切，以及我带到火星的一切，

[ˈevriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][aɪˈtiː][ɒn] [mɑːz] , [brɪˈlɒŋd] [tuː; tə] - [naʊ] .
everything I had added to it on Mars , belonged to Odaan now .
一切 我 有 额外 到 它 在 火星 , 属于 到 - 现在 .

我在火星上添加的一切，现在都属于奥丹了。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɔːpə(r)] .
I was a pauper .
我 曾是 一个 穷光蛋 .

我曾是个穷光蛋。

[aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði][kɑːdz] [əˈsaɪd][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][get] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)] ,
I pushed the cards aside and started to get up from the table ,
我 推动 这 牌 旁边 和 开始 到 得到 向上 从 这 桌子 ,

我把牌推到一边，开始起身离开桌子。

[səʊkt] [wɪð] [pɜːspəˈreɪʃn] , [wen] [aɪ] [sɔː] ['dɔːri] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] .
soaked with perspiration , when I saw Dori standing in the door .
浸泡过 和 汗 , 什么时候 我 锯 多莉 常设 在 这 门 .

我浑身湿透，这时我看到多莉站在门口。

[ʃiː; ji][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][emˈiː] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtent] [spekˈtetər] ,
She was looking at me across the heads of the intent spectators ,
她 曾是 寻找 在 我 穿过 这 头部 的 这 意图 观众 ,

她越过那些专注的观众的头顶看着我。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['wɪstf(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] .
on her face one of the most wistful expressions I have ever seen .
在 她 脸 一 的 这 最多 怅惘 表达式 我 有 曾经 已见 .

她脸上带着我见过的最惆怅的表情之一。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][maɪ] ['tɪkɪt] [bæk] [tuː; tə] [welθ] .
There was my ticket back to wealth .
那里 曾是 我的 票 后退 到 财富 .

那是我重获财富的门票。

[aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] , [sləʊ] [pʊl] ;
It could be a long , slow pull ;
它 可以 是 一个 长的 , 慢的 拉 ;

这可能是一场漫长而缓慢的拉力赛；

[aɪ][kʊd; kəd][wɪnd] [ʌp] ['liːvɪŋ] [mɑːz][æz; əz][aɪ][hæd; həd][left] [ɜːθ] .
I could wind up leaving Mars as I had left Earth .
我 可以 风 向上 离开 火星 作为 我 有 左边 地球 .

我最终可能会像离开地球一样离开火星。

[ɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd][juːz][ðæt][ˈtɪkɪt][tuː; tə][wɪn][aɪˈtiː][ɔːl][bæk][naʊ] .
Or I could use that ticket to win it all back now .
或者 我 可以 使用 那 票 到 赢 它 全部 后退 现在 .

或者我可以用那张彩票把一切都赢回来。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdespərət][tʃɑːns] , [ə; eɪ][tʃɑːns][ðæt][dɪˈpendɪd][ɒn][ðə; ðɪ][ˈveɪɡərɪz][ɒv; əv]
It was a desperate chance , a chance that depended on the vagaries of
它 曾是 一个 绝望的 机会 , 一个 机会 那 取决于 在 这 反复无常 的
- [ɪˈmoʊʃnz] .
Dori's emotions .
- 情绪 .

这是一个孤注一掷的机会，一个取决于多莉情绪起伏的机会。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][maɪ][ˈəʊnli][tʃɑːns] .
It was my only chance .
它 曾是 我的 仅有的 机会 .

这是我唯一的机会。

" - , " [aɪ][sed][ˈkɑːmli] , " [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][waɪf] , [ænd; ənd][aɪ][siː][juː; jʊ][laɪk][maɪn] .
" **Odaan , " I said calmly , " you have no wife , and I see you like mine .**
" - , " 我 说 平静地 , " 你 有 不 妻子 , 和 我 看 你 喜欢 矿 .
"奥丹,"我平静地说, "你没有妻子, 但我看你就像我的妻子一样。"

[aɪl][meɪk][ə; eɪ][lɑːst][bet][wɪð][juː; jʊ] .
I'll make a last bet with you .
患病的 制作 一个 最后的 赌注 和 你 .

我再跟你打最后一次赌。

[maɪ][waɪf][əˈɡenst][ɔːl][juː; jʊ][əʊn] — [wɒt][juːv][wʌn][frɒm; frəm][emˈiː][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][əʊn]
My wife against all you own — what you've won from me and your own
我的 妻子 反对 全部 你 自己的 — 什么 你已经 韩元 从 我 和 你的 自己的
[pəˈzeɪənz][æz; əz][wel] .
possessions as well .
财产 作为 出色地 .

我的妻子将对抗你的一切——包括你从我这里赢来的以及你自己的所有财产。

" - [stɛəd][æt; ət][emˈiː][ə; eɪ][lɒŋ][ˈməʊmənt] , [ðen][hiː; hi][tɜːnd][ˈsləʊli][ænd; ənd][sɔː][ˈdɔːri]
" **Odaan stared at me a long moment , then he turned slowly and saw Dori**
" - 凝视 在 我 一个 长的 片刻 , 然后 他 转向 缓慢地 和 锯 多莉
[ˈstændɪŋ][ðeə(r)] .
standing there .
常设 那里 .

"奥丹盯着我看了很久，然后他慢慢转过身，看到多莉站在那里。

[ɪn][ðæt][ˈɪnstənt] , [aɪ][wɒz; wəz][kənˈvɪnst][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][biːn][ˈtʃiːtɪŋ] .
In that instant , I was convinced he had not been cheating .
在 那 立即的 , 我 曾是 确信 他 有 不是 到过 作弊 .

那一刻，我确信他没有作弊。

" [ɔːl][raɪt] , " [hiː; hi][sed] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈsaʊndɪd][æz; əz][ðəʊ][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ˈstræŋɡ(ə)lɪŋ] .
" **All right , " he said , and he sounded as though he were strangling .**
" 全部 正确的 , " 他 说 , 和 他 听起来 作为 尽管 他 是 勒死 .

"好吧,"他说, 听起来像是被掐住了脖子。

" [diːl][ðə; ðɪ][kɑːdz] .
" **Deal the cards .**
" 交易 这 牌 .

发牌。

" [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [hi:t] - [gʌn] [ænd; ənd] [leɪd] [aɪ 'ti:] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [æz; əz] [ɪf]
" He drew his heat - gun and laid it on the table before him , as if
" 他 画 他的 热 - 枪 和 铺设 它 在 这 桌子 前 他 , 作为 如果
[ˈwɔ:nɪŋ] [ˌem 'i:] .
warning me :
警告 我 :

“他拿出热风枪，放在面前的桌子上，好像在警告我。”

[ˈmerbi] [hi:; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [sə'spektɪd] .
Maybe he didn't know , but he suspected .
或许 他 没有 知道 , 但 他 怀疑 :

或许他并不知道，但他有所怀疑。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒn] ['tʃi:tɪŋ] [naʊ] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [kɑ:dz] [hæd; həd]
I could not take a chance on cheating now ; and , the way the cards had
我 可以 不是 拿 一个 机会 在 作弊 现在 ; 和 , 这 方式 这 牌 有
[bi:n] ['rʌnɪŋ] ,
been running ,
到过 跑步 ,

我现在不能冒险作弊；而且，就目前的情况来看，

[aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒn] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['tʃi:tɪŋ] .
I couldn't take a chance on them without cheating .
我 不能 拿 一个 机会 在 他们 没有 作弊 :

如果不作弊，我不敢冒险和他们在一起。

" [nɒt] [kɑ:dz] , " [aɪ] [sed] .
" Not cards , I said :
" 不是 牌 , " 我 说 :

“不是扑克牌，”我说。

" [aɪl] [rəʊl] [ðə; ði] [daɪs] [wɪð] [ju:; jʊ] , - .
" I'll roll the dice with you , Odaan :
" 患病的 卷 这 骰子 和 你 , - :

“我愿意和你一起掷骰子，奥丹。”

" [hi:; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] , [ðen] [sed] :
" He hesitated , then said :
" 他 犹豫了一下 , 然后 说 :

他犹豫了一下，然后说道：

" [ɔ:l] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 :

“好的。

[aɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [daɪs] .
I'll go and get the dice :
患病的 去 和 得到 这 骰子 :

我去拿骰子。

" [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [ɪn] : [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [waɪt] [daɪs] [wɪð] [blæk]
" He left the room and brought them in : a pair of white dice with black
" 他 左边 这 房间 和 带来 他们 在 : 一个 一对 的 白色的 骰子 和 黑色的
[spots] ,
spots ,
地点 ,

他离开房间，拿进来一对白色骰子，骰子上有黑色的点。

[stɪl] [si:lɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈplæstɪk] [bɒks] [ˈbeərɪŋ] [ðə; ði] [stæmp] [ɒv; əv] [ˈlu:nə] - [mɑ:z] [ɪk'spɔ:ts] .
still sealed in their plastic box bearing the stamp of Luna - Mars Exports :
仍然 密封 在 他们的 塑料 盒子 轴承 这 邮票 的 露娜 - 火星 出口 :

仍然密封在印有 Luna-Mars Exports 标志的塑料盒中。

[ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'feɪkəbl] [gærən'ti:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɒɪst] [daɪs] .
That was an unshakable guarantee that they were honest dice .
那 曾是 一个 坚定不移 保证 那 他们 是 诚实的 骰子 .

这是无可辩驳的保证，证明它们是诚实的骰子。

[aɪ][brəʊk][ðə; ði] [si:l] .
I broke the seal .
我 打破 这 海豹 .

我打破了封条。

" [ˈdɔ:ri] , " [aɪ] [sed] , " [kʌm] [hɪə(r)] .
" Dori , " I said , " come here .
" 多莉 , " 我 说 , " 来 这里 .

“多莉,”我说,“过来。”

" [ˈdɔ:ri] [keɪm] [tu:; tə][maɪ][saɪd] .
" Dori came to my side .
" 多莉 来了 到 我的 边 .

多莉来到我身边。

" [ˈdɔ:ri] , " [aɪ] [sed] , " [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][rəʊl][ðə; ði][daɪs] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - .
" Dori , " I said , " I'm going to roll the dice with Mr . Odaan .
" 多莉 , " 我 说 , " 我是 去 到 卷 这 骰子 和 先生 . - .

“多莉,”我说,“我要和奥丹先生赌一把。”

[aɪm] ['betɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'genst] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] [əʊnɪz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [aɪ][dɪd] [əʊn] .
I'm betting you against everything he owns , and everything I did own .
我是 投注 你 反对 一切 他 拥有 , 和 一切 我 做过 自己的 .

我赌你输掉他所有的财产，也输掉我曾经拥有的一切。

[ɪf] [aɪ] [lu:z] , [ju:; jʊ] [brɪ'lɒŋ] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['penɪləs] ['aʊtkɑ:st] .
If I lose , you belong to him and I'm a penniless outcast .
如果 我 失去 , 你 属于 到 他 和 我是 一个 身无分文 被排斥者 .

如果我输了，你就属于他，而我将成为一个身无分文的弃儿。

[du:; də][ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] [ðæt] , [ˈdɔ:ri] ? "
Do you understand that , Dori ? "
做 你 理解 那 , 多莉 ? "

你明白吗，多莉？

" [aɪ] [ʌndə'stænd] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" I understand , " she answered in a low voice .
" 我 理解 , " 她 回答 在 一个 低的 嗓音 .

“我明白了,”她低声回答。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .
" All right , " I said .
" 全部 正确的 , " 我 说 .

“好的,”我说。

" [let] [ðem; ðəm][rəʊl] .
" Let them roll .
" 让 他们 卷 .

让他们滚吧。

" [wi:; wi] [rəʊld] [fɜ:st][fɔ:(r); fə(r)] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][daɪs] .
" We rolled first for possession of the dice .
" 我们 滚动 第一的 为了 拥有 的 这 骰子 .

“我们先掷骰子来决定谁拥有骰子。”

[ðə; ði][daɪs] [baʊnst] [ɪn][sləʊ] ['məʊʃn] , ['tæntəlaɪzɪŋli] , [ɪn][ðə; ði] [wi:k] ['mɑ:ɪn] ['grævəti] .
The dice bounced in slow motion , tantalizingly , in the weak Martian gravity .
这 骰子 弹跳 在 慢的 运动 , 令人垂涎地 , 在 这 虚弱的 火星 重力 .

在火星微弱的引力下，骰子缓慢地弹跳着，令人着迷。

[ai] [rəʊld] [æŋ; əŋ] [eɪt] , [ænd; ənd] - [rəʊld] [ə; eɪ] [faɪv] .
I rolled an eight , and Odaan rolled a five .
我 滚动 一个 八 , 和 - 滚动 一个 五 .
我掷出了8点，奥丹掷出了5点。

[ai][hæd; həd][ðə; ði][daɪs] .
I had the dice .
我 有 这 骰子 .
我手里有骰子。

[ai] [rəʊld] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][spɪn] , [ˈhəʊldɪŋ] [maɪ] [breθ] .
I rolled them and watched them spin , holding my breath .
我 滚动 他们 和 观看 他们 旋转 , 保持 我的 气息 .
我屏住呼吸，把它们卷起来，看着它们旋转。

[ˈdɔːri][kʊd; kəd][kənˈtrəʊl][ðem; ðəm] .
Dori could control them .
多莉 可以 控制 他们 .
多莉可以控制他们。

[wʊd] [aɪˈtiː][biː; bi][kræps] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈnæt(ə)rəl] ?
Would it be craps , or a natural ?
会 它 是 掷骰子 , 或者 一个 自然的 ?
是掷骰子，还是投篮？

[wʊd] [ai] [luːz] , [ɔː(r)][wɪn] ?
Would I lose , or win ?
会 我 失去 , 或者 赢 ?
我会输还是会赢？

[ðə; ði][fɜːst][wʌŋ] [stɒpt] [ʌn] [θriː] .
The first one stopped on three .
这 第一的 一 停止 在 三 .
第一个停在了三。

火星以西(West o' Mars)

第2/2页

[aɪ][lɛt][aʊt][maɪ] [breθ] [ɪn][ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
I let out my breath in a gasp of relief .
我 让 出去 我的 气息 在 一个 喘气 的 宽慰 .

我长舒一口气，如释重负。

[kræps][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [naʊ] .
Craps was impossible now .
掷骰子 曾是 不可能的 现在 .

现在掷骰子已经不可能了。

[ðə; ði]['sekənd][daɪ] [rəʊld] [ænd; ənd] ['tʌmbld] , [ænd; ənd] [stɒpt] .
The second die rolled and tumbled , and stopped .
这 第二 死 滚动 和 翻滚 , 和 停止 .

第二颗骰子滚动翻滚了几圈，然后停了下来。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [θriː] .
It was another three .
它 曾是 其他 三 .

又是三个。

[maɪ] [pɔɪnt] [wɒz; wəz][sɪks] .
My point was six .
我的 观点 曾是 六 .

我的得分是六分。

[hɒt] ['æŋɡə(r)] [swɛpt] ['əʊvə(r)][,em 'iː] .
Hot anger swept over me .
热的 愤怒 扫荡 超过 我 .

一股怒火瞬间席卷了我。

['dɔːri][hæd; həd][nɒt] [tʌtʃt] [ðə; ði][daɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
Dori had not touched the dice with her mind .
多莉 有 不是 感动 这 骰子 和 她 头脑 .

多莉并没有用意念去碰骰子。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][dʒʌst] [ðæt][,aɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] — [aɪ][kʊd; kəd] [tel] .
It was not just that it hadn't been a natural — I could tell .
它 曾是 不是 只是 那 它 之前没有 到过 一个 自然的 — 我 可以 告诉 .

不仅仅是因为它不够自然——我能感觉到。

[aɪ][hæd; həd] ['gæmbl] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [wen] [ðə; ði][daɪs] [fel] [friː] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]
I had gambled long enough to tell when the dice fell free , and when they
我 有 赌博 长的 足够的 到 告诉 什么时候 这 骰子 跌倒 自由的 , 和 什么时候 他们

[wɜː(r); wə(r)] [ɪnfluənst] .
were influenced .
是 影响 .

我赌博的时间足够长，能够分辨出骰子是自由落体还是被人为操纵。

" [maɪ] [pɔɪnt] [ɪz][sɪks] , " [aɪ] [sed] .
" My point is six , " I said .
" 我的 观点 是 六 , " 我 说 .

“我的观点是六，”我说。

" [ɪk'skjuːs][,em 'iː] , - , [aɪ][wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [maɪ][bet][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Excuse me , Odaan , I want to talk with my bet a minute .
" 原谅 我 , - , 我 想 到 讲话 和 我的 赌注 一个 分钟 .

“打扰一下，奥丹，我想和我的赌注谈谈。”

" [ai] [tʊk] ['dɔ:ri][ˈɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] .
" **I took Dori into the next room .**
" 我 采取 多莉 进入 这 下一个 房间 。

我把多莉带到了隔壁房间。

" ['dɔ:ri] , [fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dz] [seɪk] !
" **Dori , for God's sake !**
" 多莉 , 为了 神的 清酒 ！

“多莉，看在上帝的份上！”

" [ai][kraɪd][ɪn][ə; eɪ] ['despəɾət] ['ʌndətəʊn] .
" **I cried in a desperate undertone .**
" 我 哭 在 一个 绝望的 底色 。

我压低声音，绝望地哭泣着。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['letɪŋ] [ðəʊz] [daɪs][rəʊl] [fri:] .
" **You are letting those dice roll free .**
" 你 是 出租 那些 骰子 卷 自由的 。

你这是放任骰子自由滚动。

[du:; də][ju:; jʊ][ˈri:əlaɪz] [wʊt] ['hæpənz] [tu:; tə][em 'i:] — [tu:; tə][ju: 'es] — [ɪf] [ai][daʊnt] [meɪk] [ðæt] [pɔɪnt]
Do you realize what happens to me — to us — if I don't make that point
做 你 意识到 什么 发生 到 我 — 到 我们 — 如果 我 不 制作 那 观点
?
?
?

你明白如果我不指出这一点，我——我们——会面临什么后果吗？

" [ai] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ˈkredit][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] : [ʃi:; ʃɪ][ˈdɪd(ə)nt][rænt][æt; ət][em 'i:] , [æz; əz][məʊst] ['wɪmɪn]
" **I give her credit for this : she didn't rant at me , as most women**
" 我 给 她 信用 为了 这 : 她 没有 咆哮 在 我 , 作为 最多 女性
[wʊd] ,
would ,
会 ,

“我得承认她这一点很棒：她没有像大多数女人那样对我大吼大叫。”

[ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə][bet][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][daɪs] [geɪm] , [laɪk][ə; eɪ] [slɛv] .
that I had no right to bet her in a dice game , like a slave .
那 我 有 不 正确的 到 赌注 她 在 一个 骰子 游戏 , 喜欢 一个 奴隶 。

我没有权利像对待奴隶一样拿她来赌博。

[nɔ:(r)][dɪd][ʃi:; ʃɪ] [θrəʊ] [ʌp][tu:; tə][em 'i:] [wʊt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][əʊvər'hɜ:rd][ɒn][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] .
Nor did she throw up to me what she had overheard on the spaceship .
也不 做过 她 扔 向上 到 我 什么 她 有 无意中听到 在 这 飞船 。

她也没有把她在飞船上听到的事情告诉我。

[ʃi:; ʃɪ][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][ˈsaɪləntli] , [ænd; ænd][ðæt] [lʊk] [təʊld] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]
She just looked at me silently , and that look told everything she could have
她 只是 看起来 在 我 默默 , 和 那 看 讲述 一切 她 可以 有
[sed] [ɪn] [wɜ:dz] .
said in words .
说 在 字 。

她只是默默地看着我，那眼神胜过千言万语。

" ['dɔ:ri] , [pli:z] , " [ai] [sed] .
" **Dori , please , " I said .**
" 多莉 , 请 , " 我 说 。

“多莉，拜托了，”我说。

[ai][felt] [laɪk] ['getɪŋ] [ɒn][maɪ] [ni:z] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
I felt like getting on my knees to her .
我 毛毡 喜欢 获得 在 我的 膝盖 到 她 。

我当时真想跪下来向她求爱。

" [ˈmeɪbi] [juː; jʊ] [dɪˈspaɪz] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [wɒt] [wɪv] [biːn] [tuː; tə]
" **Maybe you despise me now , but for the sake of what we've been to**
" 或许 你 鄙视 我 现在 , 但 为了 这 清酒 的 什么 我们已经 到过 到
[iːtʃ] [ˈlðə(r)][wʌns] ,
each other once ,
每个 其他 一次 ,

“也许你现在恨我，但为了我们曾经的感情，

[dʒʌst] [ðɪs] [wʌn][taɪm][kənˈtrəʊl][ðə; ði][daɪs] !
just this one time control the dice !
只是 这 一 时间 控制 这 骰子 !

就这一次，你来掌控骰子！

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
" **She looked at me , and now I could read nothing in her expression .**
" 她 看起来 在 我 , 和 现在 我 可以 读 没有什么 在 她 表达 .

“她看着我，但我却无法从她的表情中读懂任何东西。”

" [aɪ] [kənˈtrəʊl][ðə; ði][daɪs] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈtəʊnləsli] .
" **I'll control the dice , " she said tonelessly .**
" 患病的 控制 这 骰子 , " 她 说 无声地 .

“我会控制骰子，”她语气平淡地说。

[wiː; wi] [went] [bæk] [ɪn] ,
We went back in ,
我们 去 后退 在 ,

我们又进去了，

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ˈswetɪŋ] [ɪn][ˈterə(r)][ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] [wen] [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][daɪs] .
and I was sweating in terror and anguish when I picked up the dice .
和 我 曾是 出汗 在 恐怖 和 痛苦 什么时候 我 挑选 向上 这 骰子 .

拿起骰子时，我吓得满头大汗，痛苦万分。

[wʌn][ɒv; əv][juː ˈes][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] [ˈʌtəli] [ɒn][ðæt] [rəʊl] ,
One of us was to be destroyed utterly on that roll ,
一 的 我们 曾是 到 是 损毁 完全地 在 那 卷 ,

我们之中有一人将在那次滚动中彻底毁灭。

[ænd; ənd][ˈəʊnli][ˈdɔːri][kʊd; kəd] [dɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [wʌn] .
and only Dori could decide which one .
和 仅有的 多莉 可以 决定 哪个 一 .

只有多莉才能决定选哪个。

[wʊd] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈstrɔɪ] - ?
Would she destroy Odaan ?
会 她 破坏 - ?

她会摧毁奥丹吗？

[ɔː(r)][ˌem ˈiː] ?
Or me ?
或者 我 ?

还是我？

[aɪ] [rəʊld] [ðə; ði][daɪs] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , [ænd; ənd][aɪ][daʊnt] [θɪŋk] [ˈeniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]
I rolled the dice out on the table , and I don't think anyone in the room
我 滚动 这 骰子 出去 在 这 桌子 , 和 我 不 思考 任何人 在 这 房间
[briːðd] ,
breathed ,
呼吸 ,

我把骰子掷在桌子上，我觉得房间里所有人都屏住了呼吸。

[ɪk'sept] ['dɔ:ri] .
except Dori .
除了 多莉 .

除了多莉。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fel] ['ɔ:lməʊst]['sɒlɪd] .
One of them fell almost solid .
一 的 他们 跌倒 几乎 坚硬的 .

其中一人几乎完全倒下。

[ə; eɪ][faɪv] .
A five .
一个 五 .

五。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][daɪ] [spʌn] [ænd; ʌnd] ['tʌmbld] .
The other die spun and tumbled .
这 其他 死 旋转 和 翻滚 .

另一颗骰子旋转翻滚。

[ə; eɪ] [tu:] [wʊd] ['ru:ɪn][em 'i:] .
A two would ruin me .
一个 二 会 废墟 我 .

两分钱就能毁了我。

[ə; eɪ][wʌn] [wʊd] ['ru:ɪn] - .
A one would ruin Odaan .
一个 一 会 废墟 - .

一个就能毁了奥丹。

['eniθɪŋ] [els] [wʊd] [dʒʌst] [pə'spəʊn] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
Anything else would just postpone the inevitable .
任何事物 别的 会 只是 推迟 这 不可避免的 .

任何其他做法都只会推迟不可避免的结局。

[ðə; ði][daɪ] [sləʊ] , ['baʊnsɪŋ] .
The die slowed , bouncing .
这 死 减速 , 弹跳 .

骰子速度减慢，开始弹跳。

" [teɪk] [aɪ 'ti:] , ['dɔ:ri] !
" Take it , Dori !
" 拿 它 , 多莉 !

“拿着吧，多莉！”

" [aɪ] [preɪd] ['saɪləntli] .
" I prayed silently .
" 我 祈祷 默默 .

我默默地祈祷。

[ænd; ʌnd]['dɔ:ri] [tʊk] [aɪ 'ti:] .
And Dori took it .
和 多莉 采取 它 .

多莉拿走了它。

[ðə; ði][daɪ][hæd; həd]['ɔ:lməʊst]['set(ə)ld] [wen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nʌdʒd] , ['ɔ:lməʊst][æz; əz][baɪ][ə; eɪ]
The die had almost settled when it was nudged , almost as by a
这 死 有 几乎 定居 什么时候 它 曾是 轻推 , 几乎 作为 经过 一个
['fɪzɪk(ə)l] [pʊʃ] .
physical push .
身体的 推 .

骰子几乎已经稳定下来，却被轻轻碰了一下，就像被人用力推了一下一样。

[aɪˈti:] [rəʊld] [ˈəʊvə(r)] [ˈsləʊli] — [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] !
It rolled over slowly — to the two !
它 滚动 超过 缓慢地 — 到 这 二 ！

它缓缓地翻了过来——翻向了那两个人！

[aɪˈti:] [ˈti:tə] [ɒn][ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ,
It teetered on the farther edge of the two ,
它 摇摇欲坠 在 这 更远 边缘 的 这 二 ,

它摇摇欲坠地位于两者较远的一侧边缘，

[aɪˈti:] [əˈpriəd] [əˈbaʊt][tu:; tə][ˈset(ə)l] [bæk] . . . [ænd; ənd][aɪˈti:] [rəʊld] [ɒn][ˈəʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði][wʌn] .
it appeared about to settle back . . . and it rolled on over to the one .
它 出现 关于 到 定居 后退 . . . 和 它 滚动 在 超过 到 这 一 .

它似乎要平静下来了.....然后它翻滚到了1号位置。

[ə; eɪ][faɪv][ænd; ənd][ə; eɪ][wʌn] [leɪ] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][daɪs] .
A five and a one lay there on the dice .
一个 五 和 一个 一 躺 那里 在 这 骰子 .

骰子上出现了5和1。

[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [blæk] [dɒt][ænd; ənd][ə; eɪ][faɪv][ɒn][ðə; ði] [waɪt] [daɪs] .
A single black dot and a five on the white dice .
一个 单身的 黑色的 点 和 一个 五 在 这 白色的 骰子 .

白色骰子上有一个黑点和一个五。

[ə; eɪ][sɪks] .
A six .
一个 六 .

六。

[aɪ][hæd; həd] [wʌn] !
I had won !
我 有 韩元 ！

我赢了！

" [ə; eɪ][sɪks] , " [aɪ] [sed] .
" **A six , " I said .**
" 一个 六 , " 我 说 .

“六,”我说。

" - , [jʊr; jər][ə; eɪ] [gest] [ɪn][maɪ] [haʊs] .
" **Odaan , you're a guest in my house .**
" - , 你是 一个 客人 在 我的 房子 .

“奥丹，你是我家的客人。”

" - [sæt][ðeə(r)][æz; əz] [ɪf] [ˈhɪpnətaɪzd] ,
" **Odaan sat there as if hypnotized ,**
" - 卫星 那里 作为 如果 被催眠 ,

奥丹呆呆地坐在那里，仿佛被催眠了一般。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [kju:bz] .
unable to take his eyes from the little black and white cubes .
无法 到 拿 他的 眼睛 从 这 小的 黑色的 和 白色的 立方体 .

他的目光无法从那些黑白小方块上移开。

" [ðeɪ] . . . [ðeɪ] [rəʊld] [laɪk] [ˈləʊdɪd] [daɪs] !
" **They . . . they rolled like loaded dice !**
" 他们 . . . 他们 滚动 喜欢 已加载 骰子 ！

“他们.....他们就像掷出了作弊的骰子一样！ ”

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈbeəli] [ˈɔ:dəbl] .
" **he exclaimed in a voice that was barely audible .**
" 他 惊呼 在 一个 嗓音 那 曾是 仅仅 可听见的 .

“他用几乎听不见的声音喊道。”

" ['ðer] [jɔ:(r); jə(r)][daɪs] , - , " [aɪ] [sed] .
" They're your dice , Odaan , " I said .
" 它们是 你的 骰子 , - , " 我 说 .

“那是你的骰子，奥丹，”我说。

- [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] , ['swi:pɪŋ] ['dʒestʃə(r)] , [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [dɪ'fi:t] .
Odaan got up and made a great , sweeping gesture , a gesture of defeat .
- 得到 向上 和 制成 一个 伟大的 , 扫荡 手势 , 一个 手势 的 击败 .

奥丹站起身，做了一个夸张的、挥舞的手势，一个表示失败的手势。

[hi:; hi][ˈstʌmb(ə)ld] [ə'wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] .
He stumbled away through the crowd .
他 踉跄 离开 通过 这 人群 .

他踉跄着穿过人群离开了。

['dɔ:ri] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] [wɪð] ['trædʒɪk] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt]
Dori stood looking at me with tragic eyes , and I looked up into her white
多莉 站立 寻找 在 我 和 悲惨 眼睛 , 和 我 看起来 向上 进入 她 白色的
, [tʃaɪld] - [laɪk] [feɪs] .
, child - like face .
, 孩子 - 喜欢 脸 .

多莉站在那里，用悲伤的眼神看着我，我抬头看着她白皙稚嫩的脸庞。

[aɪ] [nju:] [ðen] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] ['dɔ:ri] , [ðæt] [aɪ] ['nevə(r)] [wʊd] [lʌv] [ə'hʌðə(r)] ['wʊmən] .
I knew then that I loved Dori , that I never would love another woman .
我 知道 然后 那 我 喜爱 多莉 , 那 我 绝不 会 爱 其他 女士 .

那时我就知道我爱多莉，我永远不会爱上别的女人。

[brɪt] [sæt] ['saɪlənt] , ['steəriŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['flɪkəriŋ] ['faɪə(r)] .
Britt sat silent , staring into the flickering fire .
布里特 卫星 沉默的 , 凝视 进入 这 闪烁 火 .

布里特静静地坐着，凝视着摇曳的火焰。

" ['mɪsɪz] . [brɪt] . . . [hæz; həz] [pɑ:st] [ɒn] [sɪns] [ðen] ? " [sədʒestɪd] ['pi:tɪ] [sɪmpə'θetɪkli] .
" Mrs . Britt . . . has passed on since then ? " suggested Peach sympathetically .
" 太太 . 布里特 . . . 有 通过了 在 自从 然后 ? " 建议 桃子 同情地 .

“布里特夫人.....已经去世了吗？”皮奇同情地问道。

[brɪt] [tæpt] [ðə; ði] [æʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hɑ:f] - [sməʊkt] [sɪ'gɑ:(r)] .
Britt tapped the ash from the tip of his half - smoked cigar .
布里特 轻敲 这 灰 从 这 提示 的 他的 一半 - 熏制 雪茄 .

布里特轻拍了一下他抽了一半的雪茄尖端的烟灰。

" ['dɔ:ri] ? " [hi:; hi] [sed] .
" Dori ? " he said .
" 多莉 ? " 他 说 .

“多莉？”他问道。

" [əʊ] , [nəʊ] .
" Oh , no :
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] , - [stɪl] [ə'laɪv] .
As far as I know , Dori's still alive .
作为 远的 作为 我 知道 , - 仍然 活 .

据我所知，多莉还活着。

[ʃi:; ʃɪ][ræn] [ə'wei] [wɪð] - [ðə; ði][nekst] [deɪ] . "
She ran away with Odaan the next day . "
她 跑 离开 和 - 这 下一个 天 . "

第二天她就和奥丹私奔了。

" [wið] - ? " [gɑ:spt] ['pi:tʃ] .
" **With Odaan ? " gasped Peache** .
" 和 - ? " 倒吸一口气 桃子 .

“和奥丹一起？”桃子惊呼道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ʃi:; ʃi] [heit] [,em 'i:] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] .
She hated me , as she said .
她 憎恨 我 , 作为 她 说 .

正如她所说，她恨我。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [bi:n] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['gæmb(ə)l][hɜ:(r); hə(r)] , [waɪl] - [hæd; həd][bet]
And I had been willing to gamble her , while Odaan had bet
和 我 有 到过 愿意的 到 赌博 她 , 尽管 - 有 赌注
[ˈevriθɪŋ] [hi:; hi] [əʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
everything he owned for her .
一切 他 拥有 为了 她 .

我曾愿意拿她去冒险，而奥丹为了她赌上了他所有的财产。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:] [ðæt] [nəʊ]['wʊmən][kʊd; kəd] [li:v] [mɑ:z] — [br'kæz; br'kɒz]
At that time there was a law that no woman could leave Mars — because
在 那 时间 那里 曾是 一个 法律 那 不 女士 可以 离开 火星 — 因为
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɔ:tɪdʒ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [hɪə(r)] ,
of the shortage of women here ,
的 这 短缺 的 女性 这里 ,

当时有一条法律规定，任何女性都不得离开火星——因为这里女性短缺。

[ju:; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][get][ə; eɪ][dʒɒb] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ə; eɪ] - [æt; ət]
you know — and he had to get a job operating a towmotor at
你 知道 — 和 他 有 到 得到 一个 工作 操作 一个 - 在
- [tu:; tə] [steɪ] [ɒn][ðə; ði]['plænɪt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
Marsport to stay on the planet with her .
- 到 停留 在 这 行星 和 她 .

你知道——为了留在地球上陪伴她，他不得不去火星港找份开牵引车的工作。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] [wɔ:nd] [ɔ:l][maɪ] [frendz] [ə'genst] ['gæmbliŋ] [wɪð] [hɪm] , [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd]['dɔ:ri]
Of course I warned all my friends against gambling with him , since he had Dori
的 课程 我 警告 全部 我的 朋友们 反对 赌博 和 他 , 自从 他 有 多莉
.
:
.

当然，我警告过所有朋友不要和他赌博，因为他有多莉在。

[wen] [ðə; ði] [lɔ:] [wɒz; wəz] [rɪ'pi:ld] , [ðeɪ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [ɜ:θ] ,
When the law was repealed , they returned to Earth ,
什么时候 这 法律 曾是 废除 , 他们 返回 到 地球 ,

当法律被废除后，他们返回了地球。

[ænd; ənd][ai] [ˌʌndə'stænd] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ju:niən] . "
and I understand several children came of the union . "
和 我 理解 一些 孩子们 来了 的 这 联盟 . "

据我了解，他们育有几个孩子。

" [bʌt; bət] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['pi:tʃ] , " [ɪf] ['dɔ:ri][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] - ,
" **But , " protested Peache , " if Dori was in love with Odaan ,**
" 但 , " 抗议 桃子 , " 如果 多莉 曾是 在 爱 和 - ,

“但是,”皮奇抗议道，“如果多莉爱上了奥丹，

[waɪ] [wʊd] [ʃiː; ʃi][kən'trəʊl][ðə; ði][daɪs][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [θrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][wɪn]
why would she control the dice to lose the throw for him and win
为什么 会 她 控制 这 骰子 到 失去 这 扔 为了 他 和 赢
[ˈevriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
everything for you ?
一切 为了 你 ？

她为什么要操控骰子，让他输掉比赛，而让你赢得一切？

[aɪ][dʒʌst][doʊnt] [ʌndə'stænd] . "
I just don't understand . "
我 只是 不 理解 . "

我就是不明白。

" [wel] , " [sed] [brɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [smaɪ] , " [ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt][ɪn'tend][tuː; tə] .
" **Well** , " **said Britt with a thoughtful smile** , " **she didn't intend to** .
" 出色地 , " 说 布里特 和 一个 周到 微笑 , " 她 没有 打算 到 .

“嗯，”布里特若有所思地笑着说，“她并没有打算那样做。”

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði][daɪ][ˈəʊnli][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ,
She intended to push the die only over to the two ,
她 故意的 到 推 这 死 仅有的 超过 到 这 二 ,

她原本只想把骰子推到两个人那一边。

[ˈɡɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈsev(ə)n][ænd; ənd] [ˈwɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - .
giving me a seven and winning for Odaan .
给予 我 一个 七 和 获胜 为了 - .

给我7分，Odaan获胜。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] , [aɪ][hæd; həd][nɒt] [ˈɡæmbl] [brɪfɔː(r)] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ɒn]
But , as I told you , I had not gambled before since we had been on
但 , 作为 我 讲述 你 , 我 有 不是 赌博 前 自从 我们 有 到过 在

[mɑːz] ,
Mars ,
火星 ,

但是，正如我告诉你的，自从我们去了火星之后，我就再也没有赌博过了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['efət] [æt; ət] [kən'trəʊlɪŋ] [ðə; ði][daɪs] [sɪns] [wiː; wi][left] [ɜːθ]
and that was her first effort at controlling the dice since we left Earth
和 那 曾是 她 第一的 努力 在 控制 这 骰子 自从 我们 左边 地球

.
:
.

这是我们离开地球后，她第一次尝试控制骰子。

" [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [geɪv] [ðə; ði][daɪ] [tuː] [hɑːd][ə; eɪ][ˈment(ə)l] [pʊʃ] .
" **She just gave the die too hard a mental push** .
" 她 只是 给予 这 死 也 难的 一个 精神的 推 .

“她只是在精神上给了死神一个过分的推动力。”

[ʃiː; ʃi] [fə'ɡɒt] [ðə; ði][ˈɡrævəti][ɒv; əv][mɑːz] [ɪz][ˈəʊnli][fɔː(r)] - [tenθs] [ðæt] [ɒv; əv] [ɜːθ] ! "
She forgot the gravity of Mars is only four - tenths that of Earth ! "
她 忘了 这 重力 的 火星 是 仅有的 四 - 十分之一 那 的 地球 ! "

她忘了火星的重力只有地球的十分之四！

听书破万卷

开口如有神

